

ФОРУМ
КРЕАТИВНА
ЕВРОПА

2015:

УСПЕШНЕ
ПРИЧЕ

ФОРУМ КРЕАТИВНА
ЕВРОПА 2015:
УСПЕШНЕ ПРИЧЕ

CREATIVE EUROPE
FORUM 2015:
SUCCESS STORIES

ФОРУМ
КРЕАТИВНА
ЕВРОПА

2015:

УСПЕШНЕ
ПРИЧЕ

8 90

Увод

Introduction

11 93

Књижевни преводи

Literary Translation Scheme

27 109

Пројекти европске сарадње

European Cooperation Projects Scheme

62 142

Програм Форума Креативна Европа 2015

Creative Europe Forum 2015 Programme

70 150

Савети за конкурисање

Application Tips

74 154

О Задужбини Илије М. Коларца

About Ilija M. Kolarac Endowment

76 156

О фестивалу Ново доба

About The Novo Doba Festival

78 158

О Уметничком простору У10

About Art Space U10

80 160

О Уличној галерији

About The Street Gallery

82 162

Европска награда за књижевност

The European Union Prize for Literature

84 164

Европска награда за савремену архитектуру

The European Prize for Contemporary Architecture

86 166

О Деску Креативна Европа Србија

About Creative Europe Desk Serbia

ФОРУМ КРЕАТИВНА ЕВРОПА 2015

Ради упознавања шире културне јавности са главним програмом ЕУ за културу Креативна Европа, и ради преношења важне поруке да је за успешно добијање средстава ЕУ најпре неопходно имати добру идеју и добру вољу, Деск Креативна Европа Србија организује Форум Креативна Европа, 27. и 28. априла 2015. године у Задужбини Илије М. Коларца. У реализацију програма Форума укључено је преко сто представника установа и организација, као и појединаца који раде у култури.

Главни део Форума чине презентације и дебата о свим пројектима подржаним средствима Креативне Европе у којима учествују организације из Србије, обуке за конкурисање (концепт, буџет и администрирање пројекта) и засебне сесије саветовања са правником, економистом, стручњаком за односе с јавношћу, као и психологом у пољу *HR*-а и стрес менаџмента.

О пројектима говоре представници издавачких кућа „Clio“, „Darkwood“, „Геопоетика“, „Хеликс“, „Одисеја“, „Дерета“ и „Sezam Book“, Музеја савремене уметности Војводине, Музеја примењене уметности у Београду, Народног музеја у Београду, Музеја историје Југославије, Центра за савремени плес „Станица“, Културанове, Факултета за менаџмент у Новом Саду, Балканолошког института САНУ, Центра за промоцију науке, организација „Београдска недеље дизајна“, „Миксер“, „Ринг Ринг“, Фонда „Б92“, Задужбине Илије М. Коларца.

Поред ових, у оквиру Форума организовани су различити програми: представљање програма ЕУ (*Horizon 2020*, *Erasmus+*, *EU for Citizens*) и других извора финансирања у култури, *speed-date*-ови са истакнутим професионалцима у пољу културе, представљање иностраних културних центара у Србији, промоција књиге Угљеше Шајтинца „Сасвим обични дарови“ која је добила Европску награду за књижевности у издању издавачке куће „Архипелаг“, разговор о Европској награди за савремену архитектуру, изложбе три уметничке иницијативе (Фестивал „Ново доба“, Уметнички простор „У10“, Улична галерија), јавна дебата

студената менаџмента и продукције Факултета драмских уметности у Београду на тему европских културних политика и учешћа младих у креирању програма у култури, промоција књиге Форум Креативна Европа 2015: Успешне приче, презентација пројеката уметничких и културних организација које функционишу у оквиру Коларца, као и коктел са *DJ* сет-ом „Само љубав“.

Догађај се одвија у Задужбини Илије М. Коларца будући да ова установа учествује у програму Креативна Европа с пројектом Коларац – *Take Over*, чији је основни циљ „освајање Коларца“ и развој публике, тако да ће Коларац овом приликом отворити преко двадесет својих познатих, али и сасвим непознатих простора и угостиће нове и различите групе публике. Учесници Форума Креативна Европа имаће прилику да се информишу, едукују, посаветују, размене идеје о новим пројектима, да се забаве и сретну са великим бројем колега и сарадника у култури.

www.kreativnaevropa.rs

КОНКУРС

ЗА

КЊИЖЕВНЕ

ПРЕВОДЕ



ИЗДАВАЧКО ПРЕДУЗЕЋЕ CLIO БЕОГРАД

Grail on water

Своју издавачку делатност *Clio* је пре двадесет и три године започео едицијом *Грал* упуштајући се тако у потрагу за савршеном причом. Плод одређеног уређивачког концепта, ова едиција представља оригиналан одговор на јасно изражене културне потребе средине.

Наслови објављени у едицији *Грал* пружају могућност за сусрет са највећим дометима светске прозе, неоткривеним поетикама, али и ненадмашним умећем аутора које смо већ упознали. Едицију одликују не само имена значајнијих аутора већ и најугледнија имена преводаца наше књижевне сцене.

Ове године одабрано је четири романа чији аутори долазе из Холандије, Грчке, Француске и Италије, а њихова дела представљају прави изазов за најискуснија преводачка имена. То су: *Un jour je m'en irai sans en avoir tout dit*, Jean d'Ormesson, преводитељка Љиљана Мирковић; *Figli dello stesso padre*, Romana Petri, преводитељка Елизабет Васиљевић; *Rootless*, Lefteris Koulierakis, преводитељка Исмини-Елени Радуловић; *De helaasheid der dingen*, Dimitri Verhulst, преводитељка Јелица Новаковић Лопушина.

Јунаци ових романа обични су људи чије нас животне приче упознају са савременим европским контекстом и утицајем који бурне друштвене и културне промене имају на живот малог човека. Српски читалац добиће тако прилику да упозна савремене европске писце и њихове специфичне књижевне поетике, али и да нови европски идентитет упореди са властитим искуствима.

www.clio.rs

ИЗДАВАЧКА КУЋА ДЕРЕТА ————— БЕОГРАД

(Не)Толеранција –
Седам награђених европских писаца

(Не)Толеранција – Седам награђених европских писаца је издавачки пројекат Дерете који обухвата седам награђених аутора из шест земаља Европске Уније. Дела одабраних аутора, иако поетички различита, укрштају се у неколико тачака, а кључно је питање (не)толеранције у савременом друштву, и то на различитим нивоима: друштвеном, политичком, личном.

То је основно питање када говоримо о томе како видимо друге, али и другачије од нас: наше непријатеље, пријатеље, чланове породице, странце, љубавнике. Сви одабрани романи су пријемчиви за ширу читалачку публику, али се баве и важним егзистенцијалним питањима која су заједничка за већину људи, без обзира на њихову националну или верску припадност. Сматрамо да не постоји бољи начин за промоцију европске књижевности и европских вредности у Србији.

Роман Raquel Martinez-Gomez *Sombras de unicornio* и Török tükör Виктор Хорвата освојили су Европску награду за књижевност. Ада Муроло освојила је за роман *Il mare de Palizzi* значајне награде, *Rhegium Julii – Sezione Opera Prima* (2013) и *Mulinello*.

Patrik Ouředník, најпревођенији чешки писац у протеклих двадесет пет година, постигао је интернационални успех са својим романом *Ad Acta*. Емил Хакл, који се сматра најзначајнијим чешким писцем и често се пореди са Бохумил Храбалом – великим именом чешке књижевности, освојио је *Magnezia Litera*, значајну чешку награду за књижевност, за роман *O rodičích a dětech*.

Jonathan Trigell је за роман *Boy A* освојио неколико награда: *Waverton Award* (2014), *John Llewellyn Rhys Prize* (2014) и италијанску награду *Edoardo Kihlgren*. Књига је доживела велики комерцијални успех који је касније крунисан филмском адаптацијом. Francisco José Viegas је за роман *Longe de Manaus* награђен *Grande Prémio* наградом коју додељује Удружење књижевника Португала.

www.dereta.rs

ИЗДАВАЧКА КУЋА ХЕЛИКС СМЕДЕРЕВО

Идентитети: истрајност у потрази за људским вредностима у европској књижевности

Циљ пројекта *Идентитети: истрајност у потрази за људским вредностима у европској књижевности* јесте објављивање и промовисање европских књижевних дела, како класичних, тако и модерних, при чему је фокус на преиспитивању људских вредности и идентитета у ширим европским оквирима.

Одабрано је девет наслова на пет европских језика – енглеском, француском, пољском, румунском и италијанском – што ће допринети међунационалном културном дијалогу више земаља у којима се ти језици говоре.

Премда написана у различитим епохама и поникла у различитим културама, та дела су књижевна анализа односа између супротности: сиромашних и богатих, експлоататора и потлачених, дискриминисаних и оних који угњетавају, између будућих и прошлих времена.

Јунаци романа, затечени у процепу насталом услед ових контраста, подстакнути силама какве су љубав и рат, покушавају да изнова пронађу себе, не жртвујући превише од сопствене индивидуалности.

Они постављају питања о сопственом пореклу, о савести у корпоративном или раноиндустријском свету, будућности чије основе су уздрмане ратом, улогама у конзервативном или традиционалном друштву у коме је појединац принуђен да потискује емоције, и о прошлости у којој смо само гости. Различити гласови покрећу та питања на различитим језицима, изражавајући их кроз локалне призме и одражавајући личне односе као и односе разних група, традиција и друштвених околности.

Ипак, ти гласови одзвањају унутар европског простора у сагласју различитих времена и простора. Високи литерарни квалитети, специфични наративни стилови, локално окружење као прикривени актер и епохе у којима су настали одабрани наслови, захтевају преводиоце чије умеће се огледа у језичким финесама какве се могу наћи само у врхунским књижевним делима. Посебно захтеван за превод је наслов *Галицијске приче*, збирка врло поетичних прича у прози.

Ту књигу преводи Бисерка Рајчић, награђени преводац с дугогодишњим искуством и десетинама вредних преведених наслова. Преводиоци са италијанског (Александар Стефановић) и француског (Јелена Стакић) имају огромно искуство у превођењу класичне и модерне литературе. Чланови су Удружења књижевних преводаца Србије, као и Душан Маљковић (преводац са енглеског) и Ђура Миочиновић (преводац са румунског).

www.heliks.rs

ИЗДАВАЧКА КУЋА DARKWOOD — БЕОГРАД

Превод 8 дела девете уметности
на српски

У складу са мисијом издавачке куће *Darkwood* да прошири и усмери пажњу читалачке публике свих генерација и сфера интересовања ка деветој уметности, дела у склопу пројекта одабрана су наменски, имајући у виду њихову уметничку, наративну и, у појединим случајевима, историјску вредност.

Одабиром дела најцењенијих европских стрип аутора, као што су Нил Гејман (Neil Gaiman), Алан Мур (Alan Moore), Жак Тарди (Jacques Tardi) и Жоан Сфар (Joann Sfar), признатих и успешних и изван домена стрипа, *Darkwood* жели да заинтригира широк круг читалаца, инспирише их да „зароне дубље“ и пронађу драгуље девете уметности који чекају да тек буду откривени.

Наслови обухваћени пројектом протежу се кроз временски период од пре Другог светског рата до 2012. године и дела су аутора из Француске, Уједињеног Краљевства, Белгије и Италије. Без обзира на епоху настанка или језик на ком су написани, сви деле једну заједничку ноту – говоре универзалним језиком маште и слике, језиком разумљивим у свим деценијама и на свим меридијанима, преносећи поруке које превазилазе баријере времена и места настанка.

www.darkwood.co.rs

Поједини предложени наслови су наставци серијала који су већ придобили читалачку публику у Србији и региону, као што су Гејманов *Sandman* и Муров *Saga of the Swamp Thing*. Неки су истински класици девете уметности, попут *Il Collezionista* Серђа Топија (Sergio Toppi) и *L'Uomo della Legione* Дина Батаље (Dino Battaglia). Други, попут Тардијевог *Moi René Tardi, prisonnier de guerre au Stalag II B* и Сфаровог *Le Chat du Rabbin*, иако новији по датуму настанка, носе ванвременске поруке. *The Books of Magic* Гејмана покренуће машту читаоца причама пуним чаролије и фантазије, док ће Франкена (André Franquin) пробудити сећања на старе, добре, вољене јунаке, међу свим онима који одбијају да одрасту и оstarе.

ИЗДАВАЧКА КУЋА ГЕОПОЕТИКА — БЕОГРАД

*Потрага
за идентитетом*

Пројекат *Потрага за идентитетом* обухвата шест романа и једну књигу кратких прича. Ове висококвалитетне књиге европске књижевности написане су на језицима који се мање користе – норвешком, бугарском, португалском, словеначком, шпанском и француском.

Концепт поменутих књига се заснива на изгубљеном или пронађеном идентитету појединца, групе, нације или целог људског рода. Процес саме потраге или разлике у њеној видљивости су срж овог пројекта.

Књиге:
Сестре Палавеви (The Palaveevi Sisters), Алек Попов; *Тамна ствар (Dark Matter)*, Мојца Кумердеј; *Кокошкина лутка (The Kokoschka's Doll)*, Алфонсо Круз; *Повратак (The Return)*, Дулсе Марија Кардосо; *Овде, Саид Бахи (Here, Said Bahi)*, Силван Прудом; *Дани у историји тишине (Days in the History of Silence)*, Марет Линдстром; *Резон зла (The Reason of Evil)*, Рафаел Аргуљол.

www.geopoetika.com

ИЗДАВАЧКА КУЋА ОДИСЕЈА ————— БЕОГРАД

Награђени европски аутори
књига за децу и младе

Одисеја ће превести, објавити и промовисати десет предложених књига за децу од аутора из седам земаља Европске уније.

Новеле обухваћене пројектом написали су изванредни аутори, почев од класичних као што су Италијанка Бјанка Пицорно и Чех Павел Шроут (обоје у ужем избору за награду Ханс Андерсен), до млађих списатеља који ујурбано употпуњују своје колекције награда, попут ауторке Сали Гарнер, добитнице Карнеги медаље, и Маркуса Сеџвика; од широм света познате списатељице бестелера, Енглескиње Џеклин Вилсон која је освојила све велике награде за дечију књижевност, до младог Мађара Иштвана Лакатоша чија дела тек треба да пређу границе Мађарске; од једног од најпопуларнијих писаца књига за младе, Малколма Роуза до три мега-звезде које су награђиване и за дечију књижевност и за књижевност за младе, као што су Француз Данијел Пенак, Норвежанин Жо Незбо и Ирац Роди Дојл.

Овај избор аутора представља репрезентативан пример најбоље књижевности за децу и младе који тренутно постоји у Европској унији. Књиге: *La bambinaia francese*, Bianca Pitzorno; *The Worry Website*, Jacqueline Wilson; *Lichožrouti*, Pavel Šrut; *A Greyhound of a Girl*, Roddy Doyle; *Kamo. L'agence Babel*, Daniel Pennac; *I Corriander*, Sally Gardner; *Doktor Proktors Prompepulver (Doctor Proctor's Fart Powder)*, Jo Nesbø; *Midwinterblood*, Marcus Sedgwick; *Framed! (Traces series)*, Malcolm Rose; *Dobozváros (Boxville)*, István Lakatos.

www.odiseja.co.rs

ИЗДАВАЧКА КУЋА SEZAM BOOK БЕОГРАД

*Многе приче
историје*

Са овогодишњим пројектом за грант *Многе приче историје*, *Sezam Book* жели да настави са новом предметном категоријом свог издавачког програма – европска савремена књижевност која је започета прошле године пројектом за ЕАСЕА – *Читај на европском*.

За овогодишњи пројекат, *Sezam Book* била је инспирисана цитатом Павола Ранкова, везаним за мотиве који су га навели да напише књигу која је и укључена у пројекат:
„Имам осећај да су мале приче, приче правих људи, ближе реалности и истини него велики историјски догађаји. Историја је пренатрпана идеологијом, патриотизмом и сличним стварима, док приче – усмена историја – обичних људи је ближа реалности и истини.“

Не бави се свих седам књига темом историјских превирања и како су се обични људи суочавали са њима, преживљавали их и опорављали се од истих, али нам зато све приказују различите могућности како се може изаћи на крај са реалношћу која је некад и сувише сурова и страна да би је разумели. И све су весници човечности, подсетници значаја универзалних људских вредности. *Sezam Book* жели да та врста поруке служи читаоцима као мост којим се преносе идеје и тумачења међу културама.

За примену овог пројекта, *Sezam Book* намерава да сарађује са страним културним центрима и градским библиотекама поводом промоције књига и првих читања, али такође и са Филолошким факултетом и Филозофским факултетом, позивајући студенте и представнике високог образовања да учествују на предавањима и у промотивним активностима.

Sezam Book такође намерава да позове Гиоргија Спинова за прво јавно читање његове књиге, и Павола Ранкова као специјалног госта Београдског сајма књига у октобру 2015. године. Како би поспешили доступност преведених дела и целокупног пројекта, електронске књиге уврштене су по први пут издавачки програм *Sezam Book*-а. Све промотивне активности везане за овај пројекат биће постављене на сајту и *youtube* каналу.

www.sezambook.rs

КОНКУРС

ЗА

ПРОЈЕКТЕ

ЕВРОПСКЕ

САРАДЊЕ



ЦЕНТАР ЗА ПРОМОЦИЈУ НАУКЕ ————— БЕОГРАД

Европска мрежа
дигиталне уметности и науке

Европска мрежа дигиталне уметности и науке (European Digital Art and Science Network) је пројекат финансиран кроз програм *Креативна Европа* Европске комисије.

Координатор пројекта је *Арс електроника* из Линца (*Ars Electronica*), а поред Центра за промоцију науке из Београда, партнери су и *Science Gallery* из Даблина (*Science Gallery*), *ГВ арт* из Лондона (*GV Art*), *ЛабораЛ* из Хихона (*LABoral*), *Етиопија* из Сарагосе (*Etiopia*), *Галерија Капелица* из Љубљане и *DIG* галерија из Кошица.

Основни циљ пројекта јесте спој савремених научних открића и актуелних пракси у домену дигиталне уметности – интерактивна уметност, дигитална музика и звук, дигитални дизајн, дигиталне архитектонске инсталације, компјутерске анимације, филм, фотографија и визуелни ефекти, дигиталне заједнице и друштвене мреже, хибридна уметност, перформанси и кореографије. Пројекат укључује два круга отвореног позива за уметнике из читаве Европе, који треба да се пријаве и региструју за учешће у даљим фазама пројекта.

Два првонаграђена пројекта добијају једномесечну резиденцију и менторски рад с научницима у Јужној европској опсерваторији (ЕСО) која се налази на планинским венцима Чилеа у Јужној Америци и представља једну од најзначајнијих астрономских центара наше планете. Пројекти се затим реализују у оквиру *FutureLab* лабораторије *Арс електронике*, пре него што се премијерно прикажу на *Арс електроника* фестивалу у Линцу, почетком септембра 2015. године.

Сви други регистровани уметници са својим апликацијама и идејама улазе у избор за реализацију на националном, односно партнерском нивоу. Истовремено, након представљања два победничка рада и након што сваки од партнера одабере пројекте које ће самостално реализовати, прави се распоред путујућег програма и гостовања уметника и пројеката других партнера. У Србији ће бити реализована два национална пројекта који ће своју премијеру имати на изложби у марту 2016. године, на којој ће бити приказана и четири партнерска пројекта.

Истоветан циклус се понавља, почевши од децембра 2015. године, уз могућност да се менторска резиденција реализује, поред Јужне опсерваторије, и у ЦЕРН-у у Швајцарској, на коме се врше физички експерименти и истраживања у домену елементарних честица.

www.cpn.rs

МИКСЕР

БЕОГРАД

Балканска дизајн мрежа
(БДН)

Три главна организатора: *Хрватско дизајнерско друштво* (Хрватска), *Public Room* (Македонија) и *Миксер* организација (Србија) су ујединиле своју стручност и искуство са локалним и међународним дизајнерима, институцијама и организацијама за дизајн, како би покренули нови заједнички подухват на пољу развоја балканског дизајна и његовог позиционирања на европском нивоу.

Балканска дизајн мрежа (БДН) је иновативна платформа која стимулише и даје подршку продукцији и представљању балканског дизајна у региону и на међународној сцени, са циљем да покаже предности и допринос висококвалитетног дизајна друштвеном развоју, истакне вредност примене таквог дизајна у локалном предузетништву и промовише дизајн међу широком публиком.

Пројекат повезује три креативне организације и служи као својеврсна студија случаја за развој веће и шире *БДН* мреже која ће укључити више земаља, компанија, креативних и културних радника и публике, и као таква створити дизајн и пословну базу података балканске креативне сцене.

Двогодишњи пројекат се састоји од регионалног такмичења младих дизајнера, међународне гостујуће изложбе, пратећих едукативних догађаја, бројних радионица у резиденцији и практичних тренинга који се спроводе у сарадњи са водећим регионалним произвођачима дизајнираних производа, као и умрежавања и промотивних активности. Посебна пажња је усмерена на одрживост пројекта у будућности кроз креирање базе података дизајнера и производних ресурса спровођење истраживања дизајн сектора и формирања регионалне дизајн стратегије која би афирмисала балкански дизајн у свим аспектима дисциплине.

Изазов пројекта и посебан ангажман представља едукација о додатној вредности дизајна усмерена на широком спектру циљних група, од дизајнерске заједнице, преко малих и средњих предузећа и представника државних органа, до најшире јавности. Кроз мултидисциплинарне активности које указују на значај дизајна у култури регије, као и утицај дизајна на иновативност и конкурентност у СМЕ-у, пројекат пружа иновативна решења, како за производе и услуге, тако и за друштво и јавни сектор. Пројекат је посвећен младим дизајнерима којима нуди могућност за додатно образовање и развој међународних каријера; регионалним компанијама којима ће помоћи да кроз оригинално дизајниране производе боље одговоре и реагују на спајање тржишних трендова; широком спектру публике којој ће обезбедити приступ новим европским трендовима у области савременог дизајна.

www.house.mikser.rs

МУЗЕЈ ИСТОРИЈЕ ЈУГОСЛАВИЈЕ — БЕОГРАД

*Хероји
које волимо*

Хероји које волимо је мулти-дисциплинарни пројекат који се бави још увек контроверзном темом социјалистичког наслеђа европске уметности XX века и окупља невладине организације и институције из централне и југоисточне Европе (Бугарска, Пољска, Албанија, Словенија, Хрватска, Босна и Херцеговина).

Водећи партнер пројекта је Уметничка галерија Марибор. Пројекат тежи да повеже савремене уметничке праксе са истраживањима феномена социјалистичке уметности у њеном културном, социо-идеолошком и политичком контексту од оснивања социјалистичких држава источне Европе до данас, као и да укључи и упозна нове публике са темама које обухвата.

Циљ пројекта је да скицира развој социјалистичке уметности, разнородне уметничке форме и визуелне манифестације, мапира релевантна дела и уметнике, представљајући различите студије случаја и повезујући их са савременим уметничким трендовима. Пројекат ће покренути дијалог о позадини социјалистичке уметности у источној Европи, различитим праксама и разликама у односу на геополитички оквир у коме су се те праксе развијале, и тежиће да испита њену улогу у периоду економске транзиције и друштвене трансформације као и да идентификује потенцијале које социјалистичка уметност има у контексту времена садашњег као и за будућност.

Хероји које волимо је подељен у четири тематске целине: политике, естетике и уметност у време социјализма, социјалистички споменици и модернизам, херојска уметност и социјалистички реализам, пост-социјализам и носталгија. Пројекат ће обезбедити теоретски оквир, мапирати карактеристична дела, уметничке форме и уметнике и расправљати о условима у којима су настали. Паралелно са конференцијама, предавањима и панел дискусијама одвијаће се и

серија уметничких интервенција у јавним просторима као и радионице које ће пратити сегменте пројекта како би повезали савремене уметничке праксе и публику са темама које пројекат обухвата. Финални резултат биће путујућа изложба и пратећа публикација, које ће обухватити прикупљени материјал и знања прикупљена током пројекта у циљу покретања јавне дебате о повезаности наслеђа социјалистичке уметности и тренутних међународних трендова.

Међународна конференција коју је предложио Музеј историје Југославије бавиће се феноменом носталгије кроз различите политичке и културне контексте у различитим земљама Европе. Посебна пажња биће посвећена југоносталгичној и титоносталгичној култури у вези са прославом Дана младости. Обухватајући перспективе и искуства из различитих земаља, конференција има за циљ да постави основе за мапирање и истраживање форми и визуелних манифестација носталгије. Конференција ће окупити кустосе, теоретичаре, истраживаче и уметнике који ће моћи да размене знања и искуства и заједно поставе основе за изложбу.

www.mij.rs

МУЗЕЈ

ПРИМЕЊЕНЕ УМЕТНОСТИ — БЕОГРАД

НАРОДНИ МУЗЕЈ У БЕОГРАДУ –
ПРИДРУЖЕНИ ПАРТНЕР МПУ

Керамика и њене димензије

Пројекат *Керамика и њене димензије* је мултидисциплинарни и комплексни европски пројекат који се бави друштвеним, технолошким и уметничким аспектима керамике и порцелана. Пројекат се састоји од десет модула чији су носиоци различите европске институције (музеји, универзитети и др) и траје у периоду 2014–2018. године.

Циљ пројекта је повезивање европских институција културе, индустрије, науке и технике на пољу керамике и порцелана. Предвиђено је да се у Београду одрже две манифестације: *Симпозијум Керамика између промена и изазова – између прошлости и садашњости од Барока до данас* од 20. до 23. маја 2015. године у простору Галерије фресака, и путујућа изложба *Европски културни стил у керамици – од Барока до данас* од 19. маја (свечано отварање) до 30. јуна 2015. године.

Симпозијум Керамика између промена и изазова – између прошлости и садашњости од Барока до данас предствала први у низу модула поменутог вишегодишњег пројекта. Носилац овог модула је Музеј примењене уметности у Београду, а главни европски партнери на реализацији су Музеј Порцеланикон из Селба и Интернационални музеј керамике из Фаенце. У пројекту партипицира и Народни музеј у Београду.

Структура првог модула подразумева реализацију симпозијума на тему керамике као значајног сегмента европског културног наслеђа, са циљем да се сагледају различите димензије керамике у области уметности, дизајна и технолошких достигнућа као и њене улоге у многобројним културолошким, историјским и друштвеним сегментима.

Програм симпозијума ће повезати и окупити светске и регионалне стручњаке који ће своја искуства, научна достигнућа и предлоге на пољу керамичке производње, историје, културе, технологије, архитектуре, дизајна и нових технологија предочити скупу. Ова излагања формираће почетну базу за даљу надоградњу у смислу науке, технолошког развоја, употребе и истраживања улоге керамике у многобројним аспектима савременог друштва, а која ће се током трајања пројекта непрестано употпуњавати и документовати.

Изложба *Европски културни стил у керамици – од Барока до данас* је путујућа изложба која ће се одржати у Београду 2015. године, а затим следе: Талин 2015, Фаенца 2015/16, Валенсија 2016, Стоук онТрент 2016 и Селб 2016/17. године.

Садржај изложбе ће чинити уметничке колекције, мултимедијалне стратегије, радионице и репрезентативни каталог из фондова шест европских музеја који се баве керамиком.

Изложба истражује традицију керамике са жељом да подстакне познавање нашег садашњег стања, почев од керамичке производње за свакодневну употребу до великих уметничких и биотехнолошких могућности савремене керамике. Подстаћи ће се размена обостраних знање и богатих керамичких историја која ће ојачати улогу европске керамике у будућим изазовима. Изложба носи снажну поруку, с жељом да привуче пажњу широких слојева интернационалне публике и фокусира се на однос људи према керамици из другог угла: историјске, уметничке и образовне стратегије као и виртуелни приступ колекцијама и баштини.

Носилац пројекта је државни музеј *Порцеланикон* из Селба (*Porzellanikon Selb*) са партнерима: Интернационални музеј керамике из Фаенце (*Museo Internazionale delle Ceramiche, Faenza*), Национални музеј керамике из Валенсије (*Museo Nacional de Cerámica y Artes Suntuarias, València*), Музеј порцелана и галерија Стоук он Трент (*The Potteries Museum & Art Gallery, Stoke-on-Trent*), Алто универзитет, Хелсинки (*Aalto University School of Art and Design, Helsinki*), Макромедија универзитет из Минхена (*Hochschule Macromedia, University of Applied Sciences, München*), Универзитет Улстер, Белфаст (*University of Ulster, Belfast*), Технички универзитет из Риге (*Rigas Tehniska Universitate*), *Kunsthochschule Berlin-Weißensee*, *Hochschule für Gestaltung, Berlin*, Народни музеј Словеније, Љубљана, *Staford Staffordshire University, Stoke-on-Trent*, *Design & Crafts Council of Ireland, Kilkenny*, *Uměleckoprůmyslové museum v Praze, Prague, Eesti Tarbekunsti-ja Disainimuseum, Tallinn*, Музеј примењене уметности, Београд, Народни музеј, Београд као придружени партнер МПУ.

www.mpu.rs

СЕРВИС ЗА САВРЕМЕНИ ПЛЕС СТАНИЦА БЕОГРАД

*Departures
and
Arrivals*

[DNA] *Departures and Arrivals* је међународни пројекат подржан од стране програма Креативна Европа у коме Сервис за савремени плес Станица учествује као један од тринаест партнера из једанаест земаља.

Пројекат је иницирала чувена плесна школа из Брисела P.A.R.T.S. (*The Performing Arts Research and Training Studios*), основана 1995. године удруженим снагама плесне компаније *Rosas* и белгијске државне опере *De Munt / La Monnaie*. Директорка Студија је кореографкиња Anne Teresa De Keersmaecker.

Пројекат DNA има три циља:

- омогућава већем броју младих играча и кореографа из целе Европе приступ постојећим PARTS образовним програма кроз организацију презентација, аудиција и стипендирање;
- формира нови двогодишњи образовни истраживачки програм међународног карактера намењен професионалним плесачима и кореографима који су завршили своје формално образовање;
- подржава младе кореографе који су недавно завршили образовање у преласку у свет професионалаца кроз резиденцијалне програме, копродукције њихових првих радова и презентације.

У оквиру овог пројекта, Станица ће бити копродуцент четири рада младих кореографа из Србије који су завршили своје формално образовање после 2008. године и који су млађи од 36 година, током наредне четири године. Пројекат је део ширих настојања Станице да се активно бори против одлива мозга и одласка уметника са домаће сцене извођачких уметности. Због тога је фокус на уметницима који су претходних година завшили или још увек студирају кореографију на престижним високим школама у Немачкој (Берлин, Гисен, Келн..).

Станица верује да подршка након завршетка студија и могућност рада у Србији значајно утичу на будући професионални контекст ових уметника – желећи да њихов професионални контекст буде у Србији, а не у иностранству. У оквиру програма *Панорама*, Станица ће у првој години пројекта подржати продукцију представе *Повратак Зомбија. Епизода 3* ауторке Драгану Булут, кореографкиње и извођачице која је 2012. године завршила мастер студије соло плеса на Уметничкој академији у Берлину (УДК). Кроз пројекат ће бити обезбеђена и резиденција у Београду (октобар – новембар 2014. године) и даља промоција њеног рада унутар мреже организација *DNA*.

У периоду између јануара и априла 2016. године Станица ће организовати и угостити аудицију за локалне играче и кореографе у оквиру пријема нових учесника у P.A.R.T.S. образовне програме.

У оквиру *DNA* почетком 2016. године, од уметника који су до тада препознати од стране тринаест координатора пројекта, биће оформљена група од осам посебно одабраних перспективних младих плесача и кореографа из различитих делова Европе која ће имати интензивну подршку програма током две године. За ову групу биће додатно организована извођења њихових радова широм Европе, копродукција нових радова, резиденције, техничка подршка, уметничка супервизија итд.

Овим пројектом Станица даље подржава процесе развоја домаће плесне сцене кроз активирање потенцијала младих уметника, активно укључивање у међународну сцену и обезбеђивање дугорочних партнерстава са релевантним школама, институцијама и фестивалима широм Европе.

Партнери Станице су, осим *PARTS*-а, и *Al Kantara Associacao cultural* из Португала, *CDC Toulouse / Midi-Pyrenees* из Француске, *Hebbel -Theater Berlin Gesellschaft MBH* из Немачке, *Hellenic Festival SA* из Грчке, *Kunstcentrum Vooruit VZW* из Белгије, *Latvijas Jauna Teatra Instituts* из Летоније, *PACT Zollverein Choreographisches Zentrum NRW Betriebs GMBH* из Немачке, *Stichting Moderne dans en Beweging* из Холандије, *MDT* из Шведске, *TRAF0* из Мађарске и *ZODIAK* из Финске.

www.dancestation.org/stanica

БАЛКАНОЛОШКИ ИНСТИТУТ САНУ ————— БЕОГРАД

Community as opportunity (CO:OP)

Пројекат *Community as opportunity* удружује седамнаест архивских и академских установа које чувају и проучавају културно-историјско наслеђе и налазе се у дванаест земаља Европе. Његов основни циљ је да учврсти везе тих установа са њиховим непосредним друштвеним окружењем и тако допринесе развоју културне и историјске свести не само у националним, већ и у међународним, европским оквирима.

Већи број чланова конзорцијума – партнера на пројекту – већ има добро утемељену и дуготрајну сарадњу у оквиру удружења ICARUS (*International Centre for Archival Research*; www.icar-us.eu) и пројекта ENArC (*European Network on Archival Cooperation*; www.enarc.icar-us.eu; 2010–2015). Ова сарадња представља идеалан предуслов успешне реализације пројекта и одрживости његових резултата.

Иако установе културе чувају заједничке европске историјске корене и наративе који сежу да данашњих дана, њихова делатност само делимично допире до шире популације, тј. до појединаца и заједница као стварних актера историјског времена, које стога треба охрабрити и оспособити да истражују сопствену прошлост.

Они су позвани да се активно укључе у креативно истраживање сопствене историје путем низа осмишљених активности, које би требало да убрзају процес отварања архивског материјала за јавност.

Према томе, кључне идеје пројекта *Community as opportunity* су изграђивање мостова између архивских установа и њиховог окружења, приближавање лаика и професионалаца уз коришћење обостраних образовних потенцијала, као и изградња заједничке свести на међународном нивоу – укратко: зближавање оних који историју стварају са установама које је чувају.

Резултат сарадње архивских и универзитетско-академских установа у оквиру пројекта *Community as opportunity* треба да буде едукација корисника и будућих стручњака, дакле професионализација ширег круга актера кроз заједничко деловање. У том смислу активан подстицај тимском раду треба да у пуној мери ослободи друштвени потенцијал за изградњу европске културне и историјске свести, чиме ће пројекат постати учесник у обликовању будућности наше заједничке културе.

Историјски извори имају непроцењив значај, и то не само за историографију. Они су исто тако важна средства за конструкцију колективног културног памћења и, сходно томе, националних идентитета широм Европе.

Успостављањем у оквиру пројекта *Community as opportunity* одрживе и трајне институционалне мреже која удружује капацитете публике и струке, активним укључењем шире популације и изградњом свести о заједничкој историји, у жижу јавности могу dospети маргинализовани историјски садржаји и сведоци – нпр. кроз излагање приватних збирки – добијајући прилику да представе сопствену перцепцију историјских збивања.

Коначно, уз помоћ креативних медија успоставиће се веза између архивских установа и становништва, која ће допринети развоју иновативних и инспиративних приступа у истраживању и третирању архивског материјала и отворити нове погледе на заједничку историју и будућност.

Партнери:
Државни архив покрајине Хесен, Марбург (координатор); Међународни центар за архивска истраживања (ICARUS), Беч; Државни архив Мађарске, Будимпешта; Градски архив Будимпеште; Народни архив Републике Чешке, Праг; Хрватски државни архив, Загреб; Државни архив Шведске, Штокхолм; Национални архив Финске, Хелсинки; Национални архив Естоније, Талин; Генерални директорат баварских државних архива, Минхен; Епархијски архив Санкт Пелтен; Црквени историјски архив Баскије, Билбао; Универзитет Комплутензе, Мадрид; Универзитет *Федерико II*, Напуљ; Универзитет у Грацу; Универзитет у Келну; Балканолошки институт САНУ, Београд.

ФАКУЛТЕТ ЗА МЕНАџМЕНТ — СРЕМСКИ КАРЛОВЦИ И КУЛТУРАНОВА — НОВИ САД

*ViSeT
пројекат*

Креирање и промовисање виртуелних сценографија за сценску уметност Општи циљ пројекта *ViSeT* је да промовише коришћење напредних дигиталних технологија у различитим уметничким формама и разним културним окружењима, да покаже многе социјалне, економске, трговинске и културне предности ових технологија за уметност.

Пројекат поновише коришћење виртуелних сценографија, укључујући коришћење интерактивних технологија, виртуелне и измењене реалности и даљински контролисаних апликација у извођачким уметностима. Овај циљ постиже се стварањем мреже културних оператера, способних за коришћење нових технологија у пољу извођачких уметности („провајдери“), повезаних у онлајн заједницу са заинтересованим актерима као што су организатори фестивала и позоришта („корисници“).

www.famns.edu.rs
www.kulturanova.org

МУЗЕЈ САВРЕМЕНЕ УМЕТНОСТИ ВОЈВОДИНЕ НОВИ САД

*Извођење
музеја*

Пројекат *Performing the Museum (Извођење Музеја)* је конституисан на иницијалним ресурсима институција које сарађују на пројекту и на различитим праксама, од којих су неке засноване на традицији и већ успостављеним методама рада, а неке у потрази за другачијом методологијом, резултирајући у експерименталним праксама.

Његове најважније активности нису само складиштење, проучавање и излагање уметничких дела, већ и активно укључивање музејске публике. Из тог разлога, пројекат ће развити комбинацију изложби и образовних програма на основу партиципативног приступа, намењеног и публици и особљу музеја. Стварање знања, на основу нехегемонијског, еманципирајућег принципа један је од стратешких опредељења свих музеја учесника у пројекту.

Музеји који учествују у пројекту имају за циљ реевалуацију и ново промишљање сопствених ресурса: архива, колекција и метода рада, како би развили своје потенцијале стварањем знања и повезивањем са различитим типовима публике. Традиционалне улоге савременог музеја се мењају.

Музеји-партнери повезани кроз пројекат представљају различите историје, као и различите савремене реалности. Три музеја деле један део своје политичке историје, али на врло различитим локалитетима.

Музеј савремене уметности Загреб (МСУ) је основан 1954. године. Током 1960-их и 1970-их, сматран је за једну од најпрогресивнијих институција у овом делу Европе и родно место европског и међународног неоавангардног покрета *Нових тенденција*.

Данас се његове узбудљиве 60 година дуге историје може исцитати преко сталне изложбене поставке приказане у новој згради. Корашка галерија ликовних уметности је регионални музеј модерне и савремене уметности са седиштем у северном делу Словеније, уз јаку традицију у организовању међународних изложби ангажоване уметности из 1960-их и 1970-их година, која данас успоставља свој идентитет кроз критичку процену прошлих пракси у оквиру садашње ситуације.

Музеј савремене уметности у Новом Саду основан је 1966. године. Музеј савремене уметности Војводине у Новом Саду реализује разноврсне активности у различитим областима савремене уметности, преузимајући улогу регионалног лидера у овој области, са значајним местом у актуелним развојима и кретањима у савременој уметности у региону, као и у међународној уметничкој сарадњи и размени. Фондацију *Антони Тапије* је основао 1984. године уметник Антони Тапије ради промовисања проучавања и знања о модерној и савременој уметности. Фондација користи плуралистички, интердисциплинарни приступ и има за циљ успостављање заједничких пројеката са стручњацима из различитих области знања са циљем да допринесе бољем разумевању савремене уметности и културе.

Оно што је заједничко свим партнерима је богата прошлост документована у уметничким архивима и музејским архивима, као и њихова методологија и иницијатива да се преиспитају ови ресурси, како би се открили нови приступи и методи рада.

Партнери:
Музеј савремене уметности Загреб (лидер пројекта);
Музеј савремене уметности Војводине, Нови Сад;
Корашка галерија ликовних уметности, Словењ Градец;
Фондација *Antoni Tàpies*, Барселона.

www.msuv.org

ФОНД Б92 БЕОГРАД

Corners

Corners је платформа за уметнике и публику коју осмишљавају и воде културне организације са углова Европе.

Corners пружа могућност уметницима и истраживачима да остваре мултидисциплинарне савремене уметничке и културне сарадничке пројекте. Циљ пројекта је да се омогући размена која превазилази географска, политичка и економска ограничења.

Заједно са новим уметницима и истраживачима који су се придружили пројекту, они ће наставити да истражују периферију Европе и започињати уметничке пројекте у граничним уметничким пољима да би их преносили из једног угла Европе у други.

Сарадња ће се остваривати на различитим местима широм Европе, где ће се уметници и њихова публика окупљати на необичним местима и јавним просторима, користећи партнерске градове као своје бине: Умеа и Стокхолм (Шведска), Љубљана (Словенија), Гданск (Пољска), Београд (Србија), Загреб и Ријека (Хрватска), Доностиа и Сан Себастијан (Шпанија), Белфаст (Северна Ирска, Уједињено Краљевство), Милдсбро и Нортхамберланд (Енглеска, Уједињено Краљевство) и Призрен (Косово). Подршка програма *Креативна Европа* пружа могућност *Corners*-у да настави да постане још динамичнији и разноврснији пројекат. Партнери пројекта ће наставити да повезују уметнике, откривају нове регионе, упознају и придобијају нову публику за сарадничке пројекте из уметности и културе.

У наредних три и по године, почевши од 1. септембра 2014. године, једанаест партнера радиће заједно: *Intercult* (Шведска), *Погон и Друго Море* (Хрватска), *Еходос* (Словенија), *Arts Council Northern Ireland* и *ISIS Arts* (Уједињено Краљевство), *City Culture Institute / Гдањск* (Пољска), *Доностиа / Сан Себастијан 2016* (Баскија / Шпанија), *Културни центар REX* (Србија), *Teatro Pubblico Pugliese* (Италија), и *ДокуФест* (Косово). Прво окупљање партнера било је одржано у Загребу 15. и 16. септембра 2014. године.

Corners прелази у нову фазу – “од истраживања и развоја” у “културну акцију”.

www.cornersofeurope.org

ЗАДУЖБИНА ИЛИЈЕ М. КОЛАРЦА — БЕОГРАД

Take over

Пројекат *Take over* инициран је са циљем да кроз двогодишњи процес едукације, размене и других активности помогне организацијама учесницама да редефинишу своје програме оријентишући их више ка публици млађе генерације.

Тако ће свака од институција покушати да сагледа своје постојеће садржаје и усвоји предлоге које предложенооформљени „одбори младих“ чији је задатак да дају препоруке за програме намењене својим вршњацима.

Акцент Коларца ће у складу са досадашњом програмском политиком бити усмерен на обнављање публике програма класичне музике.

Пројекат предлаже иновативни модел развоја понуде и потражње заснован на усвајању мишљења представника младе публике. Током пројектног процеса, представници институција ће са придруженим „одборима младих“ проћи низ тренинга за усвајање европских (са посебним акцентом на британска и финска) искустава и знања на овом пољу.

Ово ће бити од велике помоћи у самом усвајању нових техника и побољшања комуникације са младима. Са друге стране, учесници у „одборима младих“ имаће прилику да се упознају са европским културним тржиштем и да у своју земљу пренесу најбоље од савремених тенденција и пракси, усвајајући нове вештине потребне за будуће лидере у култури.

На самом крају процеса, свака од партнерских институција ће на основу стечених искустава и знања организовати вишедневне догађаје (Коларац *Take over*) посвећене управо промоцији нових програма насталих на основу препорука проистеклих из двогодишњег рада и истраживања.

План активности укључује: студијске посете, радионице, истраживања и анкете, европски семинар, серију седница „одбора младих“, менторства, *Take over* догађај(е), екстерну евалуацију, завршни семинар и оснивање онлајн платформе за потребе промоције и даљег наставка размене искустава и знања.

Резултати пројекта заснивају се на промоцији инклузивног приступа у области савремених извођачких уметности на подручју Европе, са јаким утицајем на локалне средине.

Такође, кроз поменути процес институције би требало да сагледају и редефинишу постојеће програме на основу препорука саме публике. Посебни резултати биће видљиви у погледу усавршавања појединаца, будућих културних лидера са проширеним знањима у складу са савременим трендовима европског културног тржишта.

Циљеви пројекта: промоција инклузивног приступа за младе који ће усвајањем нових знања и вештина утицати на редефинисање постојећих програма у оквиру институције; примена усвојеног кроз препоруке и закључке и практичну организацију *Take over* догађаја у простору институције; јачање снага професионалаца у култури и уметности што ће касније допринети томе да они буду промена која ће условити поновно промишљање и прилагођавање програмске политике; подршка новој генерацији лидера у култури на локалном нивоу.

Оваквим приступом, сама институција ствара будуће доносиоце одлука, упознате са окружењем и потребама публике.

www.kolarac.rs

БЕОГРАДСКА НЕДЕЉА ДИЗАЈНА ————— БЕОГРАД

Људски
градови

Људски градови је мултидисциплинарна европска мрежа састављена од организација различитих профила: универзитети, дизајнерски центри и недеље дизајна, ИКТ платформе, консултантске компаније за услужни и креативни дизајн.

Предвођени лидером пројекта, *Cité du Design de Saint-Etienne* (Град дизајна Сент Етјен), партнери пројекта размењују своја знања и вештине у сфери иновација, користећи дизајн као креативни и одрживи инструмент.

Фокус *Мреже људских градова* (2014–2018.) биће на анализи, тестирању и реализацији процеса ангажовања људи приликом заједничког стварања и преиспитивања контекста града и простора протока у Европи. Људи су кључан фактор када је у питању дизајн и промена умреженог друштва, али такође и кључан фактор када је у питању одговор на ширење „простора протока“ који и физички и дигиталан.

Како би отишли даље од устаљених пракси у планирању на урбаним територијама, градови-партнери раде на унапређивању активности које нису укључене у планирање, али које постоје у оквиру тринаест заједничких вредности: емпатија, благостање, одрживост, интимност и гостољубивост, мобилност и приступачност, имагинација и удобност, естетика, чулност, солидарност и поштовање. Ако се примене, ове вредности биће општеважеће за све генерације.

Ми смо овде, на субјективној територији, где се тражи „алтернативно окружење“. Одбацујући „специјалности“ и затворене дисциплине, ово интер-дисциплинарно и мултикултурно европско партнерство окупља пројектанте, архитекте, урбанисте, истраживаче, социологе, филозофе, психоаналитичаре, преводиоце, уметнике, историчаре, историчаре уметности, блогере.

Програм Стање уметности, обogaћен експерименталним лабораторијама, тестирањем потрошачког искуства (*user experience*), интераткивним радионицама чији је циљ процена и примена одрживих резултата у оквиру европских урбаних подручја, спојен је са курсевима и *work in progress* изложбама.

Кроз примењена истраживања и заједничко стварање, мрежа људских градова се истиче као континуирани културни програм за чију реализацију су заслужни сами људи. Она преиспитује место и статус становника у односу на њихов град и „простор протока“ који се стално мења.

www.belgradedesignweek.com

РИНГ

РИНГ

БЕОГРАД

*EUropean Traditions
in cultural hERitage and PErformances
(EU.T.ER.PE)*

EU.T.ER.PE је културни пројекат на међународном нивоу који пружа прилику за интеграцију и повезивање, појачан економски развој уз запошљавање младих у Србији, Италији, Грчкој и Хрватској.

Основни циљ је промоција снажне и дуготрајне сарадње међу културним радницима, музеолозима, уметницима, институцијама, мајсторима који израђују музичке инструменте, приватног сектора, охрабрујући заједничке активности и догађаје који омогућавају уметничко изражавање, са посебним фокусом на традиционалне инструменте, као и на традиционалну и етно музику.

Потребно је подићи свест и сазнање, те проширити познавање традиционалне музике и традиције земаља учесница пројекта. Кроз семинаре, радионице, курсеве и извођење музике, а све у сарадњи са музејима, музичким школама, као и уз помоћ мајстора за израду инструмената, покушаћемо да нађемо пут поновног откривања културног наслеђа сваког региона.

Уз *EU.T.ER.PE* пројекат желимо да успоставимо систем у коме различите регије у Европи размењују своје традиције, почев од музике, традиционалних инструмената, све време делећи идеје и унапређујући координисану међународну сарадњу. Овај пројекат покриће различите аспекте везане за традиционалне музичке инструменте, њихову израду, посредством курсева и образовања, уз учешће музичких и других школа, путем концерата уметника из целе Европе и очувања традиције кроз сарадњу са музејима. *EU.T.ER.PE* иде у правцу подршке и промоције креативног и културног сектора, као покретача развоја ових региона и држава.

Координатор пројекта је *Association Adriatico Mediterraneo* (Италија), а партнери су Удружење *Ring Ring* (Србија), *Амадео – арт кабинет д.о.о.* (Хрватска) и организација *Day After* (Грчка).

www.ringring.rs

ФОРУМ
КРЕАТИВНА
ЕВРОПА ———
2015

27-28. ———
АПРИЛ
2015. ———
ГОДИНЕ

ЗАДУЖБИНА
ИЛИЈЕ М.
КОЛАРЦА
БЕОГРАД

ОТВОРИТЕ
СЕБИ
ВРАТА

27. АПРИЛ

ПОНЕДЕЉАК

ФОРУМ КРЕАТИВНА ЕВРОПА 2015
ЗАДУЖБИНА ИЛИЈЕ М. КОЛАРЦА
БЕОГРАД
27-28. АПРИЛ 2015. ГОДИНЕ

ОТВОРИТЕ СЕБИ ВРАТА

ПРВИ СПРАТ -
МАЛА САЛА

10:00

Отварање
Форума Креативна Европа 2015
Иван Тасовац,
Министар културе и информисања

10:15 - 11:00

Приоритети програма
Креативна Европа;
Представљање Деска Креативна
Европа Србија;
Представљање публикације о
успешним пројектима,
Димитрије Тадић и Нина Михаљинац

11:15 - 12:15

Конкурсна процедура програма
Креативна Европа,
Драгана Срећков и Јована Каназир

12:30 - 14:00

Представљање успешних пројеката са
дискусијом – конкурс за књижевне
преводе, сесија 1

Пројекти: *Grail on Water* (Clio), *Многе приче историје* (Sezam Book), *Превод 8 дела девете уметности на српски* (Darkwood), *Идентитети: истрајност у потрази за људским вредностима у европској књижевности* (Хеликс)

Модератор: Александар Дракулић
(МЦ Мост)

14:00 - 15:00

Пауза, послужење

15:00 - 16:30

Представљање успешних пројеката
са дискусијом – конкурс за пројекте
европске сарадње, пројекти из
области визуелних уметности

Пројекти: *Европска мрежа дигиталне уметности и науке* (Центар за промоцију науке), *Балканска дизајн мрежа* (Миксер), *Људски градови* (BDW), *Хероји које волимо* (Музеј историје Југославије)

Модераторка: Аница Туцаков
(Anonymoussaid:)

17:00 - 18:00

Други извори финансирања:
Представљање модела финансирања
Ерсте банке, Андреа Брбаклић, Соња
Конаков Свирчев

ПРВИ СПРАТ -
САЛА ЈОСИФ ПАНЧИЋ

12:30 - 14:00

Представљање успешних пројеката
са дискусијом – конкурс за пројекте
европске сарадње, развој публике

Пројекти: *Take over* (Задужбина Илије М.
Коларца), *Corners* (B92)

Модератор: Дејан Убовић
(Културни фронт, Београд)

14:00 - 15:00

Пауза, послужење

15:00 - 17:30

Представљање успешних пројеката
са дискусијом – конкурс за пројекте
европске сарадње, пројекти из
области културне баштине

Пројекти: *Керамика и њене димензије*
(Музеј примењене уметности и Народни музеј),
Community as Opportunity (Балканолошки
институт САНУ)

Модератор: Вук Даутовић
(Филозофски факултет у Београду)

17:45 - 19:00

Представљање европске награде за
савремену архитектуру
Удружење архитеката Србије

**ПРВИ СПРАТ –
УЧИОНИЦА КОД МАЛЕ САЛЕ**

15:00 – 17:00

Рачуноводствено и правно саветовање – индивидуална питања и одговори, Ђурђа Јанићијевић и Милица Исаиловић, Министарство културе и информисања

**ПРВИ СПРАТ –
САЛОН**

15:00 – 17:00

PR саветовање, видљивост пројеката – индивидуална питања и одговори, Ана Суботић и Бранислав Маричић, Министарство културе и информисања

17:30 – 18:30

Speed-date

(10 минута са професионалцима из области културе)

Јасна Димитријевић (Задужбина Илије М. Коларца), Лука Кулић (Деск Креативна Европа Србија – Антена канцеларија), Бранислава Стефановић (Факултет драмских уметности), Ђурђијана Јовановић (Министарство културе), Ирена Ристић (Факултет драмских уметности, Хоп.ла!), Катарина Живановић (*freelance*)

**ПРИЗЕМЉЕ –
МУЗИЧКА САЛА**

17:00

Отварање изложбе и вођење, Уметнички простор У10 – пример добре праксе: *emerging artists*

17:30 – 18:30

Speed-date

(10 минута са професионалцима из области културе)

Реља Бобић (Нова искра), Роберт Козма (Група 484), Бојана Карајовић (Београдско драмско позориште, Фестивал игре), Димитрије Тадић (Деск Креативна Европа Србија), Горан Томка (Факултет за спорт и туризам), Владимир Декић (Ансамбл „Коло“)

**ПРИЗЕМЉЕ –
УНУТРАШЊЕ ДВОРИШТЕ У ПРИЗЕМЉУ**

17:30

Отварање изложбе, представљање Уличне галерије – пример добре праксе: развој публице

**ДРУГИ СПРАТ –
УЧИОНИЦЕ 11 И 16**

17:30 – 18:30

Представљање културних центара земаља ЕУ: Француски институт, (учионица 11), Институт Сервантес (учионица 16)

ХОЛ ИСПРЕД УЧИОНИЦЕ 11

18:30

Отварање изложбе, Фестивал Ново Доба – пример добре праксе: регионална и европска сарадња

**СУТЕРЕН –
САЛА ГРОЛ**

14:00 – 15:00

Прикупљање финансијских средстава у области културе – појединци и компаније

Наталија Симовић, Траг фондација, Београд

**ЧЕТВРТИ СПРАТ –
ПРОСТОРИ ИЗНАД КАНЦЕЛАРИЈА**

14:00 – 15:30

Коларац Art Lab – представљање пројеката Опероса, Београдска барокна академија, Марш продукција

**СУТЕРЕН –
РЕСТОРАН – ПРОСТОР ЗА ПАУЗУ,
САЛА ЗА ПУШАЧЕ**

**ПРИЗЕМЉЕ –
ПРОСТОР ЗА ПАУЗУ, ПОСЛУЖЕЊЕ**

**ДРУГИ СПРАТ –
ТЕРАСА – LOUNGE**

28. АПРИЛ

УТОРАК

ФОРУМ КРЕАТИВНА ЕВРОПА 2015
ЗАДУЖБИНА ИЛИЈЕ М. КОЛАРЦА
БЕОГРАД
27-28. АПРИЛ 2015. ГОДИНЕ

ОТВОРИТЕ СЕБИ ВРАТА

ПРВИ СПРАТ –
МАЛА САЛА

10:00 – 11:00

Бодовање пројеката, представљање
Антена канцеларије Деска Креативна
Европа Србија,
Лука Кулић

11:15 – 12:15

Састављање буџета програма
Креативна Европа,
Марија Поповић

12:15 – 12:30

Пауза

12:30 – 14:00

Представљање успешних пројеката
са дискусијом – конкурс за књижевне
преводе, сесија 2

Пројекти: *Награђени европски аутори књига за децу и младе (Одисеја), Потрага за идентитетом (Геопоетика), (Не)толеранција – седам награђених европских писаца (Дерета),*

Модератор: Милош Константиновић
(Удружење преводаца Србије)

14:00 – 15:00

Пауза, послужење

15:00 – 16:30

Представљање успешних пројеката
са дискусијом – конкурс за пројекте
европске сарадње, пројекти из
области извођачких уметности

Пројекти: *Departures and Arrivals (Станица), ViSeT (Културанова и Факултет за менаџмент)*

Модераторка: Јелена Кајго
(BITEF Dance Company)

17:00 – 18:00

Други извори финансирања:
Представљање конкурса за
суфинансирање пројеката који су
добили подршку програма Креативна
Европа, Татјана Бојовић, Министарство
културе и информисања

ПРВИ СПРАТ –
САЛА ЈОСИФ ПАНЧИЋ

12:30 – 14:00

Представљање програма *Horizon 2020, Erasmus+ и EU for Citizens*

Софија Дукић, *Erasmus+*, Соња Опачић,
EU for Citizens, Милица Голубовић
Тасевска, *Horizon 2020*

Модераторка: Љиљана Рогач Мијатовић,
(Институт Факултета драмских
уметности у Београду)

14:00 – 15:00

Пауза, послужење

15:00 – 17:30

Представљање успешних пројеката
са дискусијом – конкурс за пројекте
европске сарадње, пројекти из
области културне баштине

Пројекти: *Извођење Музеја (Музеј савремене уметности Војводине), EU.T.ER.PE (Ринг Ринг)*

Модератор:
Јован Чекић
(Факултет Сингидунум)

17:45 – 19:00

Представљање европске награде за
књижевност, промоција књиге Угљеше
Шајтинца *Сасвим обични дарови*
Издавачка кућа „Архипелаг“

**ПРВИ СПРАТ –
УЧИОНИЦА КОД МАЛЕ САЛЕ**

15:00 – 17:00

Рачуноводствено и правно саветовање – индивидуална питања и одговори, Ђурђа Јанићијевић и Милица Исаиловић, Министарство културе и информисања

**ПРВИ СПРАТ –
САЛОН**

15:00 – 17:00

Психолошко саветовање: HR и стрес менаџмент – индивидуална питања и одговори, Ања Живковић, психолог и психотерапеут

17:30 – 18:30

Speed-date
(10 минута са професионалцима из области културе)

Наталија Симовић (Траг фондација), Александра Ђорђевић и Дејан Убовић (Културни фронт), Ивана Зечевић (Министарство културе и информисања), Нина Михаљинац (Деск Креативна Европа Србија), Весна Даниловић (Културни центар Београда), Асја Радоњић и Даница Максимовић (Београдска филхармонија)

**ПРИЗЕМЉЕ –
МУЗИЧКА САЛА**

17:30 – 18:30

Speed-date
(10 минута са професионалцима из области културе)

Радомир Лазовић (Улична галерија), Маида Груден (Дом културе Студентски град), Јелена Кнежевић (БИТЕФ), Мара Прохаска (*free lance* кустос), Марија Ђорговић (Музеја историје Југославије), Војислав Пантић (Београдски џез фестивал)

УЛАЗНИ ХОЛ

18:30

Коктел и DJ сет
Ewox i Tamarinsky

**ДРУГИ СПРАТ –
УЧИОНИЦЕ 11 И 16**

17:30 – 18:30

Представљање културних центара земаља ЕУ: Британски савет (учионица 11), Аустријски културни форум (учионица 16)

**СУТЕРЕН –
САЛА ГРОЛ**

15:00 – 17:30

Дебата: Европске културне политике, нови пројекти и млади – „Како да развијамо програме у култури?“

Студенти менаџмента и културне политике Факултета драмских уметности, Тачка комуникације, представници установа културе

Модераторке: Даница Бојић и Тамара Миловановић

**СУТЕРЕН –
РЕСТОРАН – ПРОСТОР ЗА ПАУЗУ,
САЛА ЗА ПУШАЧЕ**

**ПРИЗЕМЉЕ –
ПРОСТОР ЗА ПАУЗУ, ПОСЛУЖЕЊЕ**

**ДРУГИ СПРАТ –
ТЕРАСА – LOUNGE**

САВЕТИ – КЊИЖЕВНИ ПРЕВОДИ

70

DARK- WOOD:

“Немати страх од папирологије.
Иако то уме да буде изазован
процес, није немогућ и може да се
успешно превазиђе.”

ГЕО- ПОЕТИКА:

“Потребно је обратити пажњу на
државе и језике са списка које је
могуће преводити, затим добро
утврдити све услове конкурисања
пре него што се уђе у процес писања
пројекта.”

ОДИСЕЈА:

71

“Најзначајније је добро конципирати пројекат
и имати кохерентну слику онога што се жели
постићи њиме. Битна је целина и начин на
који је све повезано. Такође, ангажовање
искусних преводиоца са богатим биографијама.”

ХЕЛИКС:

“Најбитније је почети на време са истраживањем
и осмишљавањем пројекта, те одговорити на питање
које књиге желимо да издамо и зашто.”

САВЕТИ – ПРОЈЕКТИ ЕВРОПСКЕ САРАДЊЕ

72

РИНГ РИНГ:

“Најзначајније је имати добру идеју коју је потребно добро представити и разложити, а затим и добре, проверене партнере.”

СТАНИЦА:

“Партнерства морају да настану из претходног искуства, најбитније је имати поузданог партнера.”

БАЛКАНОЛОШКИ ИНСТИТУТ:

“Пожељно је остварити што више контаката са иностранством.”

73

КУЛТУРА- НОВА:

“Размислите три пута пре него што уђете у неки овакав пројекат, пажљиво планирајте и добро се распитајте које све могућности постоје да нађете недостајућа средства (*matching funds, co-financing*). Будите отворени у комуникацији са партнерима ако неки проблем наиђе који не можете сами да решите.”

О ЗАДУЖБИНИ ИЛИЈЕ М. КОЛАРЦА

*Установа културе
од националног значаја*

Перманентно доживотно образовање као једина могућа опција напретка друштва, представља својеврстну културну мисију, која је дефинисана оснивањем Коларчеве задужбине. Коларац је културно-образовна институција, основана 1932. године као Коларчев народни универзитет, отворен за различите генерације и образовне профиле, са циљем да пружа додатна знања кроз образовне и друге програме као допуну формалном образовном систему.

Мултифункционални просторни капацитети (Велика дворна, Музичка галерија, сале за предавања, 20 учионица, ликовна галерија и остали изложбени и радни простори) пружају могућност организовања различитих активности и програма. Своје програме Коларац организује кроз рад Центра за музику, Центра за предавачку делатност са Ликовном галеријом, Центра за наставу страних језика и Књижаре „Александар Белић“. Центар за музику промовише уметничку музику и културу широј јавности, младим и старијим љубитељима класичне музике.

Више од 250 концерата годишње, од чега трећину организује Центар за музику, одржава се у Великој дворани. Током године, концерте на Коларцу посети више од 10.000 љубитеља класичне музике. У оквиру Центра за предавачку делатност организују се свакодневни програми предавања и презентација за ширу публику, из 17 научних области. Центар за наставу страних језика почео је да ради 1933. године као прва школа страних језика у Србији. Тада се у њему предавао само енглески језик. Данас се у Задужбини организује настава из 17 европских и светских језика. У Ликовној галерији Коларца до сада је организовано више од 800 изложби.

Мало је познато да су из Фонда Коларчеве задужбине откупљене слике са Прве југословенске умтеничке изложбе у Београду, 1904. године и тако је настала југословенска галерија из које се временом формирала Збирка југословенског сликарства XX века Народног музеја. Из истог фонда је од оснивања Задужбине финансирано издавање око 200 научних и књижевних дела, која данас чине Књижевни фонд Коларчеве задужбине. Коларац као задужбина и независна институција реализује своје пословање из прихода од сопствених делатности.

КОЛАРАЦ – TAKE OVER

Пројекат TAKE OVER и партнерско учешће Коларца у овом пројекту подразумева двогодишњи процес едукације, размене и друге активности кроз које ћемо као институција, редифинисати своје програме оријентишући се ка публици и сарадницима млађе генерације. Коларац је препознао своју улогу у овом пројекту баш због своје историјке улоге и програмске доследности у процесима образовања, усвајања и преношења нових знања међу различитим генерација научника, истраживача и уметника.

Репозиционирање и редефинисање имица ове установе, усвајање савремених пракси и инстурмената, укључујући и ангажовање одбора младих кроз овај пројекат, отвориће нам простор за нову публику, освежене програме, видљивост и конкурентност у области продукције и организације, нове сдружаје у области едукације, савременог стваралаштва и целоживотног учења. Отвореност ка новим садржајима и новој публици обезбедиће Коларцу развој, трајање и значај у ширем културном окружењу.

О ФЕСТИВАЛУ НОВО ДОБА

76

Фестивал алтернативног, ауторског или несврстаног стрипа Ново Доба за госте и учеснике значи интензиван програм испуњен изложбама, радионицама, концертима, презентацијама; размену и берзу штампаних издања уз пажљиво одабран преглед аутора, издавача и продукције из међународног круга алтернативних уметности; чиме даје увид у шарену и веома живу локалну сцену и њој блиске сцене.

Ново Доба прераста у целогодишњу активност уз нововаспостављени независни надкултурни епицентар Матријаршија, одакле и делује координациони тим, где се одржавају радионице апсолутно свих вештина, све време, у доба и у полусну.

Матријаршија је основана у току 2014. године са циљем да постане место сусрета уметника из различитих области у пољу аудио-визуелних уметности и већ располаже одговарајућим капацитетима за смештај и рад уметника, а такви студијски боравци практиковани су и током 2014. године, на иницијативу самих уметника или колектива.

Овакви програми служе да се позивају уметници, теоретичари, кустоси и остали креативни људи у простор и контекст изван њиховог уобичајеног окружења и обавеза. То омогућава интензивно време за рефлексију, истраживање, продукцију и презентацију и суочавање уметника са представљањем своје праксе у другој/другачијој заједници, кроз упознавање нових људи, коришћење нових материјала и искуство живота на другој локацији. Нагласак је на вишеслојној културној размени и искуству другог/другачијег.

Фестивал је умрежен са сличним фестивалима широм Европе и гостовао је, представљао се и остављао трага по Француској, Италији, Шведској, Хрватској, Румунији, Немачкој, Словенији, Мађарској, Македонији.

Посетиоци из региона и ширег европског контекста, мешају се са ауторима, аутори са организаторима, гости и домаћини, пси и мачке. Немогуће је да се представе сви гости, стрип аутори, музичари, експериментатори, графичари, дистрибутери, дискографи, књижари, стрипари, колекционари, вариоци, потезачи, погурачи, играчи и плесачи, теоретичари и есејисти, активисти и агитатори, волонтери, режисери, циркузанти, медијски археолози, сито штампари, импровизатори, деца из наше куће, деца из других кућа, пројектори, надзирачи, камермани и фотографи, професионалци и аматери, кувари, гурмани, глумци и посматрачи, еколози, улични артисти, муралисти, гуслари, *DJ*-еви, *VJ*-еви, *CD*-еви, *MC*-јеви, касетари и ленхартапетари, кројачи, писци и сценаристи, бициклисти, пећински људи, људи будућности, нове ере, новог доба. Новодобари.

www.novodobafestival.net

77

0 УМЕТНИЧКОМ ПРОСТОРУ У10

78 Уметнички простор У10 отворен је 3. маја 2012. године као независни излагачки простор. Прва изложба, под називом 10+1, уједно је отворила ново место београдској публици заинтересованој за свежу и квалитетну савремену уметност. Том приликом формиран је самоорганизовани У10 тим који чине Исидора Крстић, Ива Кузмановић, Лидија Делић, Марија Шевић, Нина Ивановић, Сава Кнежевић и Немања Николић који је такође и иницијатор пројекта, а под чијим кустоским вођством су сви заједно са још четири уметника иступили са својим радовима поводом отварања простора.

Након групног излагања, сваки члан У10 имао је своју самосталну изложбу којом су представљени широј публици првенствено као уметници, а затим и као чланови уметничког савета.

Снажна позитивна реакција публике и културне јавности доказала је неопходност наставка улагања у овај пројекат, који је иницијално осмишљен као краткорочан. Из тог разлога, установљен је стални јавни позив за уметнике, кустосе и уметничке групе, чиме је У10 тим добио улогу селектора и проширио своје деловање на активно учешће у креирању локалне уметничке сцене.

Присуство свих форми и медија визуелног изражавања у досадашњој излагачкој пракси створило је разноврстан и динамичан програм који је дозволио сваком аутору да трансформише уметнички простор у складу са концепцијом свог уметничког рада.

До сада је реализовано четрдесет самосталних и групних изложби, као и осталих дешавања попут дебата, радионица, јавних вођења од стране уметника и музичких догађаја.

www.u10.rs

У циљу промоције младих уметника који се налазе на почетку својих уметничких каријера и који нису имали прилику да се адекватно представе овдашњој публици, изложбе се организују по позиву и путем конкурса који је отворен током целе године.

О

УЛИЧНОЈ ГАЛЕРИЈИ

Смањење и нестанак јавних простора све чешће везујемо за динамику развоја савременог града. Развој града вођен логиком тржишта представља велику претњу за јавне просторе, а истовремено и за алтернативне културне активности.

Нестајање јавног простора, појава квазијавних простора са ограниченим приступом, догађа се упоредо са агресијом комерцијалне културе и појавом културног спектакла.

Комодификација простора и комерцијализација свега осећа се чим искорачимо на улицу, па се тако тротоари сужавају зарад паркинг места, тргови претварају у баште кафића, а свака вертикална површина у огласни простор.

Простори на тај начин губе свој идентитет, бивају отуђени, а заправо су реални и социјално дефинисани, док независно стваралаштво тиме бива сатерано на маргину, метафорички и буквално. Улична галерија покушава да окупи и артикулише позицију како културне тако и друштвене маргине. Смештена у некада запуштени пролаз и окружена многобројним комерцијалним садржајима, њена сврха надилази чисто галеријску или културну функцију. Њена темељна улога је пропитивање саме могућности постојања таквих простора, и шире – односа који утичу на развој града. Од свог настанка у априлу 2012. године, приказали смо преко 40 самосталних или групних изложби, приближавајући савремено уметничко стваралаштво грађанима.

Овај процес измештања уметности у јавни простор омогућио је галерији велики број посетилаца, али можда битније од тога, омогућио нам је да широј публици приближимо теме за које смо осећали одговорност да о њима говоримо, заједно са уметницима који су их предлагали. Тако су често у галеријском програму своје место заузеле приче о расељавању Рома, животу бескућника и азиланата, проблемима старих или политичким убиствима. Ако је прву годину обележила ангажована фотографија, друга је донела шаренликошћу медија, интернационалних аутора и уметничког сензибилитета.

У сарадњи са клубом „Подморница” заједнички су организовани многи концерти, а успешно је реализована и иницијатива да се пролаз у коме се галерија налази, назове *Чавкетов пасаж* према рок музичару Горану Чавајди. У току ове две године остварене су и две сарадње са Музејом савремене уметности у Београду, Ремонт галеријом, Београдском интернационалном недељом архитектуре (БИНА), одржано је филмских и музичких фестивала, радионице за децу, итд. Улична галерија била је укључена у пратећи програм 55. Октобарског салона.

Као чланица Независне културне сцене Србије, Улична галерија дели судбину великог броја организација широм Србије које се, како иновативношћу уметничког изражаја, тако и простом домишљатошћу у преживљавању и одржавању продукције боре за побољшање услова рада и уметничког стваралаштва. А управо јавни простор представља највидљивије место где се може утицати на промену друштвених односа. Присуство уметности на улици упознаје становништво са његовим идентитетом, гради критичко мишљење и повећава степен јавне свести. Уколико уметничко деловање укључује контекстуалне слојеве који су се временом таложили у простору, отварајући их новим читањима и новим искуствима, јавна уметност на тај начин бива усмерена ка заједници у виду интервенисања у општој јавној сфери.

Са друге стране, укључивањем грађана у питања развоја града, између осталог и у процесе ревитализације напуштених јавних простора, знатно би се допринело квалитету урбане средине, а велики допринос би се осетио и у социјалном, културном и економском домену.

www.mikroart.rs

ЕВРОПСКА НАГРАДА ЗА КЊИЖЕВНОСТ

82

Европска награда за књижевност је успостављена 2009. године од стране Европске комисије. Циљ ове награде је да истакне креативност и богатство разноликости Европске савремена књижевности, као и да подстакне међународну продају књига и заинтересованост за објављивање, куповину и читање страних књижевних дела.

Улична галерија покушава да окупи и артикулише позицију како културне тако и друштвене маргине. Смештена у некада запуштени пролаз и окружена многобројним комерцијалним садржајима, њена сврха надилази чисто галеријску или културну функцију. Њена темељна улога је пропитивање саме могућности постојања таквих простора, и шире – односа који утичу на развој града. Награда се финансира средствима програма Креативна Европа (2014–2020), а додела награде организује се сваке године за Европску федерацију продаваца књига, Европски савет књижевника и Федерацију европских издавача.

Конзорцијум Европске награде за књижевност одговоран је за организовање националних жирија у оквиру земаља учесница, као и за годишњу церемонију доделе награда. У 2014. години тринаест аутора из Албаније, Бугарске, Чешке, Грчке, Исланда, Летоније, Лихтенштајна, Малте, Црне Горе, Србије, Холандије, Турске и Уједињеног Краљевства добило је Европску награду за књижевност, а церемонија доделе одржала се 18. новембра 2014. године у Бриселу.

Роман *Сасвим скромни дарови* Угљеше Шајтинца награђен Европском наградом за књижевност *Сасвим скромни дарови* је изузетан епистоларни роман у коме два брата размењују е-маилове у којима сведоче о својој америчкој и српској, њујоршкој и банатској свакодневици. Истовремено роман о Банату и Њујорку, о српској и америчкој верзији живота, *Сасвим скромни дарови* су породични роман у коме се кроз судбинска искушења њених припадника на узбудљив и упечатљив начин говори о најизазовнијим друштвеним питањима нашег времена.

Шајтинац је написао потресну и провокативну хронику наших дана, књигу у чијим писмима снажно проговара последња деценија наших живота. Одавно нисмо имали роман у коме се с толиком снагом, енергијом и аутентичном емоцијом говори о непосредно проживљеном савременом искуству.

За роман *Сасвим скромни дарови*, објављен у Архипелагу у три издања, Угљеша Шајтинац, један од водећих писаца у новој генерацији савремене српске књижевности, аутор чувене драме Хадерсфилд, добио је Европску награду за књижевност 2014. године, а пре тога и Виталову награду за најбољу књигу 2011. године и Награду „Бора Станковић“ за најбољу књигу године.

www.euprize literature.eu
www.arhipelag.rs

83

ЕВРОПСКА НАГРАДА ЗА САВРЕМЕНУ АРХИТЕКТУРУ

Архитектура даје значајан допринос одрживој европској економији, као и европском културном и друштвеном животу јер у великој мери утиче на начин на који људи живе, раде и проводе слободно време, као и на квалитет њиховог живота, чак и ако свест о томе није довољно развијена у јавности.

Циљ награде Европске уније за савремену архитектуру – *Mies van der Rohe* је да истакне нове примере добре праксе архитектонског стваралаштва у радовима не старијим од две године, као и да нагласи да је модерна архитектура друштвено и културно укорењена у европским градовима и значајна у свакодневним животима људи.

Mies van der Rohe награда је основана је 1987. године, након договора између Европске комисије и скупштине града Барселоне. Награда представља највише признање у европској архитектури и додељује се сваке друге године за завршене пројекте у том двогодишњем периоду. Део признања је и новчана награда у износу од 60.000 евра. Основни циљеви награде су да се препозна и похвали извршност у области архитектуре и скрене пажњу на важан допринос европских стручњака у развоју нових идеја и технологија, као и клијената који их подржавају.

Претходно награђени пројекти су:

Harpa – Reykjavik Concert Hall & Conference Centre; Reykjavik, by Peer Henning Larsen Architects / Teglgard Jeppesen, Osbjørn Jacobsen; Studio Olafur Eliasson / Olafur Eliasson; Batteríid architects / Sigurður Einarsson

Neues Museum, Berlin, by David Chipperfield Architects / David Chipperfield, in collaboration with Julian Harrap

Norwegian National Opera & Ballet, Oslo, by SNØHETTA / Kjetil Trædal Thorsen, Tarald Lundevall, Craig Dykers

Netherlands Embassy Berlin, Berlin, by OMA / Rem Koolhaas, Ellen van Loon

Kursaal Centre, San Sebastian, by Rafael Moneo

Car Park and Terminus Hoenheim North, Strasbourg, by Zaha Hadid Architects / Zaha Hadid

Kunsthau Bregenz, Bregenz by Peter Zumthor

Bibliothèque nationale de France, Paris, by Dominique Perrault

Stansted Airport, London, by Norman Foster + Partners / Norman Foster

Banco Borges e Irmão, Vila do Conde, by Álvaro Siza Vieira

www.miesarch.com
www.u-a-s.rs

О ДЕСКУ КРЕАТИВНА ЕВРОПА СРБИЈА

Деск Креативна Европа Србија је имплементационо тело програма Креативна Европа, главног програма Европске уније за подршку пројектима у култури, оформљено у оквиру Министарства културе и информисања Републике Србије.

Потписивањем споразума о учешћу у програму Креативна Европа, свака држава се обавезала да оформи имплементационо тело програма Креативна Европа, које делује на националном плану. Република Србија потписала је споразум 19. јуна 2014. године у Бриселу.

Задатак Деска је информисање шире и културне јавности о програму Креативна Европа, те пружање подршке установама културе и организацијама цивилног друштва у Републици Србији које желе да обезбеде учешће у програму Креативна Европа.

Деск Креативна Европа Србија имплементира потпрограм Култура, који функционише у оквиру програма Креативна Европа.

У циљу повећања броја учесника из Србије Деск Креативна Европа Србија, континуирано организује:

- Семинаре, обуке и друге едукативне активности којима се преносе знања и вештине неопходне за конкурисање за финансијску подршку;
- Конференције из области културне политике и менаџмента у култури;
- Пројекте анимације потенцијалних апликаната из Републике Србије;
- Промоције програма Креативна Европа и других европских програма;
- Различите врсте пројеката који се тичу развоја публице, развоја каријера, савремених пословних и програмских модела, као и других приоритета програма Креативна Европа;
- Обуке у установама културе, у форми директног рада са запосленима (*In house* обуке);
- Представљање успешних пројеката из Србије, региона и Европе;
- Истраживачке пројекте чији је циљ унапређење домаћег културног система и међународне сарадње;
- Издавање публикација о програму Креативна Европа и активностима Деска Креативна Европа Србија у циљу промоције програма и олакшавања процеса конкурисања домаћим културним организацијама.

www.kreativnaevropa.rs

CREATIVE
EUROPE
FORUM

2015:

SUCCESS
STORIES

CREATIVE EUROPE FORUM 2015

In order to get a broader cultural audience familiar with the EU's main programme for culture, Creative Europe, and in order to get an important message across that in order to get the EU funds it takes good ideas and good will, the Creative Europe Desk Serbia is organising a Creative Europe Forum on 27-28 April 2015, at the Ilija M. Kolarac Endowment. More than a hundred representatives of institutions and organisations, as well as individuals working in culture, have been involved with realisation of the Forum programme.

The core part of the Forum consists of presentations and debates on all projects supported by the Creative Europe programme with Serbian organisations as participants, training for application (the concept, budget and project administration) and separate sessions of consulting a lawyer, economist, PR expert and HR and stress management psychologist.

The projects will be presented by representatives of publishers: "Clio", "Darkwood", "Geopoetika", "Heliks", "Odiseja", "Dereta" and "Sezam books", Vojvodina's Museum of Modern Arts, Museum of Applied Arts in Belgrade, the National Museum in Belgrade, Museum of the History of Yugoslavia, Centre for Contemporary Dance "Stanica", Kulturanova, Faculty of Management in Novi Sad, Balkanology Institute of the Serbian Academy of Science and Arts, Centre for Science Promotion, organisation of "Belgrade Design Week", "Mikser", "Ring Ring", "B92" Fund, Ilija M. Kolarac Endowment.

Besides these, there will be various programmes within the Forum: presentation of the EU programmes (Horizon 2020, Erasmus+, EU for Citizens) and other sources of funding for culture, *speed-dates* with distinguished professionals in culture, presentation of foreign cultural centres in Serbia, book launch of Uglješa Šajtinac's *Quite Modest Gifts* that won the EU Prize for Literature, published by "Arhipelag", discussion of the European Prize for Contemporary Architecture, exhibitions of three artistic initiatives (the "Novo Doba" Festival, Art Space "U10", the Street Gallery), public debate of management and production students from the Faculty of Drama Arts in Belgrade on European

cultural policies and youth participation in culture programme design, promotion of the book *2015 Creative Europe Forum: Success Stories*, presentation of projects launched by artistic and cultural organisations working within Kolarac, as well as cocktail with *DJ set "Only Love"*.

The event is going to be held at the Ilija M. Kolarac Endowment, since this institution participates in the Creative Europe Programme with a project *Kolarac - Take over*, its main goal being "the conquest of Kolarac" and audience development, so for this occasion Kolarac will open more than twenty its known and also quite unknown spaces and host new and different audience groups. The Creative Europe Forum participants will have a chance to get informed, trained, to exchange ideas of new projects, entertain and meet many colleagues and collaborators in culture.

www.kreativnaevropa.rs

LITERARY TRANSLATION SCHEME



CLIO PUBLISHING COMPANY ————— BELGRADE

*Grail
on water*

The Project *Grail on water* is the result of an particular editorial concept which has been maintaining in Clio for 23 years. The idea of the concept is to respond to the cultural needs of our environment and to show a variety of literary poetics from the whole world. *Grail* is a book collection based on translations of novels from literary fields that are not well known in Serbia, and on the contrary, very much appreciated in their countries.

The stories take place in the modern time, reflecting the atmosphere in which they are created, introducing readers to the diversity of cultural identities. Thus, we consider the four books chosen for this year's project as an inspiration to writers as well as a challenge to the most experienced translators. The authors are from Netherlands, Greece, France and Italy and each one of them describes everyday life stories of the everyday lives of ordinary people, in addition we can also feel the atmosphere of the specific environment and dramatic social and cultural changes, and their effect on the lives of ordinary people.

Books:

Un jour je m'en irai sans en avoir tout dit, Jean d'Ormesson; *Figli dello stesso padre*, Romana Petri; *Rootless*, Lefteris Koulierakis; *De helaasheid der dingen*, Dimitri Verhulst.

www.clio.rs

These literary works tell us about the current problems in different societies which are becoming typical of many European countries. Serbian readers will be introduced to New writers and their literary poetics, as well as new European identities and compare them with their own experience.

DERETA PUBLISHING HOUSE ——— BELGRADE

*(In)Tolerance -
Seven Awarded European Writers*

(In)Tolerance - Seven Awarded European Writers is Dereta's publishing project that includes 7 awarded authors from 6 EU countries. We have acquired rights and we will translate into Serbian, disseminate and promote those book on the best possible way. There are several cross points that connect those, otherwise, very different authors, and the central one is the question of (in) tolerance in contemporary society on various levels: social, political, personal.

It is the basic question of how we see others: our enemies, friends, family, strangers, lovers, and how we tolerate those who are different than we are.

All those novels are very communicative, understandable for broad audience, but also they deal with very important existential questions which are common for most people, regardless their nationality or religion. At the same time, there is no better way to promote European literature and values in Serbia.

Emil Hakl (1958) is widely recognized as one of the most remarkable writers of Czech literature and is often compared to the great Czech writer Bohumil Hrabal. He was awarded the prestigious *Magnesia Litera Prize* for *O rodičích a dětech*.

Jonathans Trigell's novel *Boy A* won the *Waverton Award* of 2004, later that year *John Llewellyn Rhys Prize* and *Italian Edoardo Kihlgren Prize*. Also, he achieved big commercial success which is crowned by a movie adaptation.

Raquel Martinez-Gomez *Sombras de unicornio* and Viktor Horvat *Török tükör* both won EU Prize for Literature. Ada Murolo, with her novel *Il mare de Palizzi*, was awarded *Rhegium Julii - Sezione Opera Prima* prize for 2013, as well as *Il Mulinello* - special prize of the jury.

Francisco José Viegas is winner of the *Portuguese Writers' Association's Grand Prize* in 2005 with his novel *Longe de Manaus*.

www.dereta.rs

Patrik Ouředník, with his internationally successful novel "*Ad Acta*", is the most translated Czech writer in the last 25 years. He was awarded the Czech Literary Fund Award.

PUBLISHING COMPANY HELIKS SMEDEREVO

*Identity: perseverance in searching
for human values in European literature*

The aim of the project *Identity: perseverance in searching for human values in European literature* is to publish and promote European works of classical and contemporary literature, with a focus on questioning human values and identities within broader European frameworks.

A Selection of nine works written in five European languages (English, French, Polish, Romanian and Italian) will contribute to the international cultural dialogue of countries where these languages are respectively spoken.

Though written in different epochs and stemming from different cultures, these works are a literary analysis of relationships between opposites: the rich and the poor, the exploiters and the oppressed, the discriminated and the oppressors, the future and the past. Heroes of the novels, caught up in the gap between these contrasts, prodded by the forces such as love and war, attempt again and again to find themselves, not sacrificing much of their own individuality.

They ask questions about their own origin, about conscientiousness in the corporate or early industrial world, about a future shaken by war, about roles in conservative and traditional society, which force the individual to suppress certain emotions.

Different voices put these questions to the forefront in different languages, voicing them via local prisms, reflecting personal relationships as well as relationships of various groups, traditions and social circumstances. However, these voices are echoing in harmony inside the European space and in relation to time. High literary standards, specific narrative styles, local environment as latent agent and epochs in which selected works came into being, demand translators whose skills are mirrored in language AND nuances present only in particular elevated works of literature.

The Stories of Galicia, A collection of very poetic stories written in prose, are particularly demanding for translators. This book is being translated by Biserka Rajcic, awarded translator with long-standing experience and dozens of valuable translated books.

Translators from Italian (Aleksandar Stefanovic) and French (Jelena Stakic) have extensive experience in translating classic and contemporary literature. They are members of Associations of Literary Translators of Serbia as well as Dusan Maljkovic (translating from English) and Djura Miocinovic (translating from Romanian).

www.heliks.rs

PUBLISHING COMPANY DARKWOOD ——— BELGRADE

*Translation of 8 works of the Ninth Art
into Serbian*

In line with the mission of publishing company Darkwood to broaden and direct the attention of readers of all generations and spheres of interest in the ninth art, the works within the project were chosen accordingly, bearing in mind their artistic, narrative, and in certain cases, historical value.

By selecting the most prominent European comic authors, such as Neil Gaiman, Alan Moore, Jaques Tardi and Joann Sfar who are renowned and successful outside the comic domain as well as within, Darkwood wants to attract a wide circle of readers, inspire them to 'dive deeper' and find gems waiting to be discovered within the ninth art.

Some of the proposed works are sequels of series that have already won over the readers in Serbia and in the region, such as Gaiman's Sandman and Moore's Saga of the Swamp Thing. Some of them are true Ninth Art classics, such as *Il Collezionista* by Sergio Toppi and *L'Uomo della Legione* by Dino Battaglia. Others, such as Tardi's *Moi René Tardi prisonnier de guerre au Stalag II B* and Sfar's *Le Chat du Rabbin*, are of more recent origin but they convey timeless messages. *The books of magic* by Gaiman will ignite the imagination with stories filled with enchantment and fantasy, whilst *Spirou et Fantasio – Hors série* by André Franquin will bring back the memories of good old beloved heroes among us who refuse to grow up and grow old.

The works included in this project span from THE period of time before World War Two until 2012, and are by authors from France, the UK, Belgium and Italy.

Regardless of the original epoch or language they were written in, they all have one thing in common - they speak the universal language of imagination and picture which is comprehensible in all the decades and meridians, conveying messages that both surmount the barriers of time and their places of creation.

www.darkwood.co.rs

GEOPOETIKA PUBLISHING COMPANY ————— BELGRADE

The Identity Search Project

The Identity Search Project consists of high quality modern European literature books mostly written in lesser used languages. There are six novels and one book of short stories originally written in Norwegian, Bulgarian, Portuguese, Slovenian, Spanish and French. All books are based on the lost or found identities of an individual, a group, a nation or all of humankind.

Books:

The Palaveevi Sisters, Alek Popov;
Dark Matter, Mojca Kumerdej;
The Kokoschka`s Doll, Afonso Kruz;
The Return, Dulce Maria Cardoso;
Here, Said Bahi, Sylvain Prudhomme;
Days in the History of Silence, Maret Linstrom;
The Reason of Evil, Rafael Argullol.

www.geopoetika.com

ODISEJA PUBLISHING COMPANY ————— BELGRADE

*Awarded European Children's
and YA Authors*

Odiseja will translate, publish and promote ten proposed children's books written by ten awarded authors from seven EU countries.

Proposed novels were written by outstanding, awarded authors: from already classic ones such as Italian Bianca Pitzorno and Czech Pavel Šrout (both shortlisted for *Hans Andersen Medal*), to younger writers hastily completing their prestigious awards collections, such as *Carnegie Medal* winner Sally Gardner and Marcus Sedgwick; from worldwide famous bestselling English Jacqueline Wilson, who won all of the major awards for children's literature, to young Hungarian István Lakatos who has yet to cross national borders; from one of the most popular writer of YA fiction, Malcolm Rose, to three mega-stars awarded for both their adults fiction and children's literature, such as French Daniel Pennac, Norwegian Jo Nesbø and Irish Roddy Doyle. This selection makes a representative sample of the best children's and YA literature available in the EU at this moment.

Books:

La bambinaia frances (The French Governess); Bianca Pitzorno; *The Worry Website*, Jacqueline Wilson; *Lichožrouti*, Pavel Šrut; *A Greyhound of a Girl*, Roddy Doyle; *Kamo. L'agence Babel*, Daniel Pennac; *I Corriander*, Sally Gardner; *Doktor Proktors Prompepulver (Doctor Proctor's Fart Powder)*, Jo Nesbø; *Midwinterblood*, Marcus Sedgwick; *Framed! (Traces series)*, István Lakatos; *Dobozváros (Boxville)*, Malcolm Rose.

www.odiseja.co.rs

SEZAM BOOK PUBLISHING COMPANY ————— BELGRADE

*Many stories
of history*

106

With this year's project, *Many stories of history*, *Sezam Book* would like to continue the new subject category of our publishing program – on European contemporary literature – that began last year with a project for EACEA – *Read in European*.

For this year's project, *Sezam Book* was inspired by a quote by Pavol Rankov, about the motivations for writing his book that is included in our project: "I have the feeling that the little stories, the stories of real people, are closer to reality and truth than the big historical events. History is overburdened with ideology, patriotism and suchlike, while the stories – the oral histories – of ordinary people are closer to reality and truth."

Not all of the seven books discuss the theme of historical events and how ordinary people face them, survive and recuperate, but all of them do show us the different possibilities of coping with a reality that is sometimes too cruel and too strange to be understood.

In this way, all of them are the messengers of humanity, reminders of the importance of the universal human values. It is a message, we would like to direct towards our readers and in doing so introduce a bridge for ideas and interpretations between cultures.

For the implementation of this project, *Sezam Book* intends to cooperate with foreign cultural centers and city libraries for the book promotions and opening book readings, but also with the Faculty of Philology and Philosophy, inviting both students and scholars to participate in the lectures and promotional activities.

Sezam Book also intends to invite György Spiró for the first public reading of his books, and Pavol Rankov as a special guest during the Belgrade Book Fair in October 2015. In order to enhance the accessibility to translated works and our project, we included the e-books in our publishing program for the first time. All of *Sezam Book*'s promotional activities related to the project will be visible on the web site and on YouTube.

www.sezambook.rs

EUROPEAN COOPERATION PROJECTS SCHEME



CENTRE FOR THE PROMOTION OF SCIENCE ————— BELGRADE

*European Digital Art
and Science Network*

European Digital Art and Science Network is a project funded by the *Creative Europe* programme of the European Commission. The coordinator of the project is *Ars Electronica* from Linz, and apart from Centre for Promotion of Science from Belgrade, partners are also the *Science Gallery* from Dublin, *GV Art* from London, *LABoral* from Gijon, *Ethiopia* from Zaragoza, *Kapelica Gallery* from Ljubljana and *DIG Gallery* from Kosice.

The fundamental objective is to couple contemporary scientific discoveries with current practices in the domain of digital art- interactive art, digital music and sound, digital design, digital architectural installations, computer animations, film, photography, visual effects, digital communities and social networks, hybrid art, performances and choreographies.

This project includes two rounds of public invitations for artists from across Europe, who can apply and register to participate in different stages of the project.

Two first prize winners win one-month residencies and mentorship by scientists at European Southern Observatory located in the mountains of Chile, South America and it represents one of the most significant astronomy centres in the world.

Projects are being realised within *FutureLab* laboratory of *Ars Electronica* before premiered at *Ars Electronica Festival* at Linz, at the beginning of September, 2015.

All other registered artists and their applications and ideas enter the selection round at national i.e. partner level. Concurrently, after presenting two winning works and the partners' selection of projects to be independently realised, the schedule of the travelling programme, artists' visits and other partners' projects are to be devised.

In Serbia, two national projects will be realised and premiered at the exhibition in March 2016, featuring four partner projects.

An identical cycle is reiterated, starting from December, 2015, offering the opportunity to actuate the mentorship residence at CERN, Switzerland, specialized in research and experiments in the domain of elementary particles.

www.cpn.rs

MIKSER

BELGRADE

*Balkan Design Network
(BDN)*

Balkan Design Network (BDN) is an innovative platform stimulating and supporting production and presentation of Balkan design in the region and internationally, aiming to show advantages and contribution of high quality design to social development, to underscore benefits of application of such design in local entrepreneurship and promote design to broader public.

Three main organisers: *Croatian Design Society (Croatia), Public Room (Macedonia), Mikser Organisation (Serbia)* united their expertise and experience with local and international designers, institutions and design organisations so as to set new joint venture into motion in the field of Balkan design development and its positioning on the European level.

The project links three creative organisations and serves as a specific case study for the development of a greater and broader *BDN* network which will include more countries, companies, creative and cultural workers and public, and as such create design and business data base of Balkan creative scene.

The two-year project consists of the regional competition of young designers, international travelling exhibitions, concomitant educational events, numerous workshops at the residence and practical trainings in cooperation with leading regional producers of design products, as well as networking and promotional activities. Creating data base of designers and product resources, research in the design sector, formulation of regional design strategy will be accountable for the sustainability of the project, promoting Balkan design in all the aspects of the discipline.

Education on additional value of the design directed towards a broader spectre of target groups, ranging from designer community, small and medium enterprises, and civil servants to broader public presents the challenge of the project and special engagement. Via multidisciplinary activities indicating the importance of the design in the culture of the region, also the impact of design on innovativeness and competitiveness in small and medium enterprises, project offers innovative solutions, both for products and services and society and public sector.

Project is dedicated to young designers offering the opportunity for additional education and individual career development, regional companies assisting in better response to the merger of market trends by designing products originally and to broader public ensuring the access to new European trends in the field of modern design.

www.house.mikser.rs

OF MUSEUM YUGOSLAV HISTORY ————— BELGRADE

Heroes we love

Heroes we love is a multidisciplinary project dealing with perennially controversial topic of socialist heritage of European art of 20th century and gathers NGO's and institutions from Central and Southeast Europe (Bulgaria, Poland, Albania, Slovenia, Croatia, Bosnia and Herzegovina). The leading partner of the project is the Art Gallery Maribor.

The project aims at connecting contemporary art practice with the research of the social art phenomenon in its cultural, socio-ideological and political context starting from the foundation of socialist countries of Eastern Europe up to the present moment, and at acquainting new public with the topics it comprises.

The objective is to draft the development of socialist art, varied art forms and visual manifestations, to map relevant works and artists, presenting different case studies and linking them to the contemporary art trends. The project will initiate the dialogue on the background of socialist art in Eastern Europe, different practices and differences in relation to the geopolitical framework of the development of practices. It will focus on questioning the role of socialist art in the period of economic transition and social transformations, as well as identifying potentials of socialist art in the context of the present and the future.

Heroes we love are divided into four topics: politics, aesthetics and art during socialism, socialist monuments and modernism, heroic art and social realism, post-socialism and nostalgia. Project will ensure theoretical framework, map specific works, art forms and artists, and discuss conditions in which they were created.

Conferences, lectures and panel discussions will be held concurrently with the series of art interventions in public areas as well as workshops following the project segments so as to bring contemporary art practice and public closer to the topics.

Final results will be travelling exhibition and concomitant publication comprising gathered material and knowledge acquired during the project, aiming at launching a public debate on linkage of socialist art heritage and current international trends.

International conference proposed by the Museum of Yugoslav Art will deal with the phenomenon of nostalgia through different political and cultural contexts in various European countries. Yugo-nostalgic and Tito-nostalgic culture related to the celebration of Youth Day will have a special place.

Encompassing perspectives and experiences from different countries, the conference goal is to lay the groundwork for mapping and research of the forms and visual manifestations of nostalgia. The conference will gather custodians, theoreticians, researchers and artists who will have the opportunity to share experience and knowledge and jointly set the basis for the exhibition.

www.mij.rs

MUSEUM OF APPLIED ART ——— NATIONAL MUSEUM BELGRADE - THE JOINT PARTNER OF MAA **BELGRADE**

Ceramics and its dimensions

Project *Ceramics and its dimensions* is multidisciplinary and complex European project dealing with social, technological and artistic aspects of ceramics and porcelain. The project consists of 10 modules whose pillars are different European institutions (museums, universities etc.). It began in 2014, and will have been finished by 2018.

The objective is to bridge European cultural institutions, industry, science and technology in the field of ceramics and porcelain.

Two manifestations are envisaged to be held in Belgrade: *Symposium Ceramics between changes and challenges- between the past and the present since Baroque till today* from 20th to 23rd May 2015 at Fresco Gallery, and travelling exhibition *European cultural style in ceramics - from Baroque till today* from 19th May (grand opening) to 30th June 2015.

The Symposium Ceramics between changes and challenges- between the past and the present since Baroque till today represents one of the first modules among many of the aforementioned perennial project. The bearer of the module is Museum of Applied Art, Belgrade, and the chief European implementing partners are *Porzellanikon*, Selb and International Ceramics Museum, Faenza. National Museum in Belgrade is also taking part in the project.

The structure of model one consists of actuating symposium on ceramics as significant segment of European cultural heritage aiming to perceive different dimension of ceramics in the field of art, design, technological inventions and its role in various cultural, historical and social segments.

The programme of the symposium will connect and gather world and regional experts who will deliver their experiences, scientific accomplishments and proposals in the field of ceramics production, history, culture, technology, architecture, design and advance technologies. These presentations will lay the groundwork for further advancement in terms of science, technological development, and usage of ceramics and research of the role of ceramics in numerous aspects of contemporary society. This basis will be constantly add up to and documented during the project.

118 The exhibition of *European cultural style in ceramics- from Baroque till today* is a travelling exhibition which will be held in Belgrade in 2015, and then in Tallinn in 2015, Faenza in 2015 and 2016, Valencia in 2016, Stoke on Trent in 2016 and Selb in 2016/2017.

The contents of the exhibition will include art collection, multimedia strategy, workshop and representative catalogues from the funds of six European museums of ceramics. The exhibition explores ceramics tradition aiming to incite acquainting with the present state of ceramics production that spans from the production for everyday use all the way to the grand artistic and biotechnological possibilities of modern ceramics.

The partners will be encouraged to share knowledge and rich ceramics history reinforcing the role of European ceramics in the future challenges. This exhibition carries a strong message that will capture attention of a broader international audience and it focuses on the attitude of people toward ceramics from the different perspective: historical, artistic and educational strategy as well as virtual access to the collections and heritage.

The bearer of the project is National museum *Porzellanikon* from Selb with the partners: International Ceramics museum (Museo Internazionale delle Ceramiche), Faenza; National Ceramics Museum, Valencia (Museo Nacional de Cerámica y Artes Suntuarias, Valencia); The Pottery Museum and Art Gallery, Stoke on Trent; Aalto University School of Art and Design, Helsinki; Macromedia University Cologne / Munich; University of Ulster, Belfast; Technical University, Riga (Rigas Tehniska Universitate); Kunsthochschule Berlin-Weißensee, Hochschule für Gestaltung, Berlin; National Museum of Slovenia, Ljubljana; Stafford Staffordshire University, Stoke-on-Trent; Design & Crafts Council of Ireland, Kilkenny; Uměleckoprůmyslové museum v Praze, Prague; Eesti Tarbekunsti-ja Disainimuseum, Tallinn; Museum of Applied Art, Belgrade; National Museum in Belgrade as annexed partner to MAA (Museum of Applied Art).

STATION SERVICE FOR CONTEMPORARY DANCE ————— BELGRADE

Departures and Arrivals

[DNA] *Departures and Arrivals* is an international project supported from the funds of the programme Creative Europe in which *Station - Service for contemporary dance* takes part as one of the thirteen partners from eleven countries.

The project was initiated by a famous dance school from Brussels, P.A.R.T.S. (The Performing Arts Research and Training Studios), founded in 1995 by joint efforts of *Dance Company Rosas* and National Opera of Belgium *De Munt / La Monnaie*.

The director of the studio is the choreographer Anne Teresa De Keersmaeker.

DNA has three objectives: greater number of young dancers and choreographers is granted access to existing PARTS education programmes via organising presentations, auditions and scholarships; it establishes new international, two-year educational research programme devoted to young dancers and choreographers that have finished their formal education; supports young, recently graduated, choreographers to enter the world of professionals through residential programmes, co-productions of their first works and presentations.

Within this four-year project, *Station* will coproduce four works of young choreographers from Serbia that graduated from University after 2008 and who are less than 36 years old. The project is a part of broader intentions of *Station* to fight actively against brain drain and departures of young artists from the domestic scene of performing arts. Thus, the focus is on the artists that have recently graduated from or are still studying choreography at prestigious schools of higher education in Germany (Berlin, Cologne, Giessen etc.). We consider that support after graduation and opportunities to work in Serbia significantly influence the future professional context of these artists. We want their professional context to be in Serbia not abroad.

During the first year of the project, *Station* will actuate a new play, *the Return of Zombies Episode 3*, by Dragana Bulut, choreographer and performer, who graduated from Academy of Arts (Akademie der Künste) in Berlin with Master's degree in solo dancing in 2012. Author's residence in Belgrade (October- November 2014) and further promotion of her work within *DNA* organisation will be supported by this project.

At the beginning of 2016, a shortlist of eight young dancers and choreographers from different parts of Europe will have intensive two-year support within *DNA*. This group will have their works performed around the Europe, their new works coproduced; residence, technical support and artistic supervision additionally organized. With this project, *Station* additionally buttresses the development processes of domestic dancing scene through activating the potentials of young artists, active inclusion in international scene and ensuring long-term partnership with relevant schools, institutions and festivals throughout Europe.

In 2016, *Station* will organise and accommodate audition for local dancers and choreographers as a part of the new participants' enrollment in P.A.R.T.S. educational programmes.

Partners of *Station* are, apart from P.A.R.T.S., *Al Kantara Associacao* from Portugal, *CDC Toulouse / Midi-Pyrenees* from France, *Hebbel – Theater Berlin Gesellschaft MBH* from Germany, *Hellenic Festival SA* from Greece, *Kunscentrum Vooruit VZW* from Belgium, *Latvijas Jauna Teatra Instituts* from Latvia, *PACT Zollweerein Choreographisches Zentrum NRW Betriebs GMBH* from Germany, *Stitching moderne dans en Beweging* from the Netherlands, *MDT* from Sweden, *TRAFO* from Hungary and *Zodiak* from Finland.

www.dancestation.org/stanica

INSTITUTE FOR BALKAN STUDIES SASA ————— BELGRADE

*Community as opportunity
(CO:OP)*

Project *Community as opportunity* conjoins 17 archival and academic institutions that safe-guard and study cultural and historical heritage in 12 European countries.

Its primary objective is to strengthen the ties between these institutions and their immediate communities and thus contribute to the development of cultural and historical awareness within national as well as international, European frameworks. A great number of consortium members- partners at the project- have well-founded and long-term co-operations within the association ICARUS (*International Centre for Archival Research*) and project ENArC (*European Network on Archival Cooperation 2010-2015*). This cooperation proves to be ideal prerequisite for successful and sustainable implementation of its results.

Although cultural institutions safe-guard common European historical roots and narratives that span up to date, its activities are only partially reaching the broader public i.e. an individual and communities as actual creators of history. Thus, they should be encouraged and enabled to research their own history. They are invited to actively participate in creative research of their own history via activities designed to accelerate the pace of opening archival material to the public. Hence, key ideas of the project *Community as Opportunity* are building bridges between archival institutions and their communities, bringing the public and professionals closer by using mutual educational potentials, as well as create common awareness at international level - in a nutshell: bringing history protagonists and history keepers closer together.

The close cooperation between archival institutions and universities within the project *Community as Opportunity* will result in the education of users and future professionals, i.e. professionalisation of the wider public circles through interaction. In that sense, active incentive to team work should fully free the social potential for creating European cultural and historical awareness and shape the future of our common culture.

Historical sources have tremendous significance not solely for historiography. They are important tools for constructing collective cultural memory and thus, national identities across Europe.

By establishing a sustainable and permanent institutional network, within the project *Community as Opportunity*, unifying the audience's and expert's capacities, and by active inclusion of broader population and building awareness on common history, marginalized historical contents and witnesses can enter into the public focus - e.g. through exhibition of private collections- accessing the opportunity to present their own perception of historical events.

Finally, with the assistance of creative media, the connection between archival institutions and citizens will be established. This will contribute to the development of innovative and inspirational approaches in research and treatment of archival material disclosing new views on shared history and future.

Partners:
Hessen State Archives Marburg (coordinator); International Centre for Archival Research (ICARUS), Vienna; National Archives of Hungary, Budapest; Budapest City Archives; National Archives of Czech Republic, Prague; National Archives of Croatia, Zagreb; Swedish National Archives, Stockholm; Finnish National Archives, Helsinki; National Archives of Estonia, Tallinn; General Directorate of Bavarian National Archives, Munich; Archives of the Diocese of St. Pölten, Sankt Pelten; Ecclesiastical Historical Archives of Biscay, Bilbao; Complutense University, Madrid; University Federico II, Naples; University of Graz; University of Cologne; Institute for Balkan Studies of the Serbian Academy of Sciences and Arts, Belgrade.

www.balkaninstitut.com

128

FACULTY OF MANAGEMENT ———— SREMSKI KARLOVCI AND KULTURANOVA ———— NOVI SAD

*ViSeT
Project*

The general goal of the project *ViSeT* is to promote the use of advance digital technologies in various artistic forms and different cultural circumstances, demonstrate numerous social, economic, trade and cultural advantages of these technologies for the arts.

This project promotes the use of virtual scenographies including the use of interactive technologies, virtual and augmented reality and remote-controlled applications in performing arts. This goal is accomplished by creating a network of cultural operators capable of using new technologies for performing arts ('providers'), linked in an online community with stakeholders such as organizers of festivals and theaters ('users').

www.famns.edu.rs
www.kulturanova.org

MUSEUM OF CONTEMPORARY ART VOJVODINA — NOVI SAD

Performing the Museum

The project *Performing the Museum* is constituted on initial resources of the institutions cooperating on this project and different practices, some based on tradition and already established working methods, others searching for different methodology that result in experimental practices.

Museums participating in this project aim at re-evaluating and excogitating their resources: archives, collections and methods of work, so as to develop their potentials by creating knowledge and connecting with different types of audiences. Traditional roles of contemporary museums are being changed. Its most significant activities are not simply to store, study and exhibit the work of arts, but also to actively include museum audience.

Thus, project will develop a combination of exhibitions and educational programmes based on participative approach intended for both the audience and the staff. Creation of knowledge, based on non-hegemonic, emancipating principle is one of the strategic commitments of all the participating museums. Museums/partners connected through this project represent different histories as well as different contemporary realities. Three museums share a part of their political history but on very different localities.

Museum of Contemporary art Zagreb (MCA) is founded in 1954. During 1960s and 1970s, it was considered to be one of the most progressive institutions in this part of Europe and the birthplace of European and international neo-avant-garde movement New Tendencies. Today, its 60 years long history can be read in the permanent exhibition displayed in the new building.

Koroshka gallery of visual arts is a regional museum of modern and contemporary art based in the northern part of Slovenia, with strong tradition in organizing international exhibitions of socially engaged art in 1960's and 1970's, establishing its identity through critical assessment of past practices within the present state of play.

The Museum of Contemporary Arts of Vojvodina in Novi Sad was founded in 1966. The Museum of Contemporary Arts Vojvodina in Novi Sad carries out various activities in different areas of contemporary arts, overtaking the role of regional leader in this field, with prominent spot in current developments and movements in contemporary art in the region, as well as international cooperation and exchange. The Foundation of *Antoni Tàpies* was founded in 1984 by Antoni Tàpies for to promote the study and knowledge of modern and contemporary arts. The Foundation takes a pluralistic, interdisciplinary approach and its objective is establishing collaborative projects with experts from different fields so as to contribute to a better comprehension of contemporary art and culture. What all partners have in common is rich past documented in artistic archives and museum archives, as well as their methodology and initiative to rethink the resources, in order to discover new approaches and methods of work.

Partners:
Museum of Contemporary Arts, Zagreb (project leader); Museum of Contemporary Art Vojvodina, Novi Sad; Koroshka Gallery of Visual Arts, Slovenj Gradec; Foundation *Antoni Tàpies*, Barcelona.

www.msuv.org

B92

FUND

BELGRADE

Corners

Corners is a platform for artists and audience designed and led by cultural organisations at the angles of Europe.

Corners offer opportunity to artists and researchers to produce multidisciplinary contemporary artistic and cultural cooperative projects. The objective is to enable exchange that surmounts geographical, political and economic limitations. Since 2011, over fifty artists and researchers (the number is growing) have met via this project, and over thirty organisations and institutions became partners and cooperators.

Together with new artists and researchers who joined the project, they will continue to explore the outskirts of Europe and launch artistic boundary-crossing projects in order to carry experience them from one corner of Europe to another.

Cooperation will be achieved in different places across Europe, where artists and their audience will gather at unusual places and public venues, using partner cities as their stages: Umea and Stockholm (Sweden), Belgrade (Serbia), Zagreb and Rijeka (Croatia), Donostia and San Sebastian (Spain), Belfast (Northern Ireland, the UK), Middlesborough and Northumberland (England, the UK) and Prizren (Kosovo).

The support of the programme Creative Europe gives us the opportunity to carry on with building more dynamic and versatile project. We will continue to connect artists, discover new regions, meet and win over new audiences for cooperative projects. In the following three years, starting from 1st September 2014, 11 partners will work together: *Intercult* (Sweden), *Pogon and Drugo more* (Croatia), *Exodos* (Slovenia), *Arts Council Northern Ireland* and *ISIS Arts* (the United Kingdom), *City Culture Institute / Gdansk* (Poland), *Donostia / San Sebastian* (Baskia / Spain), *Cultural Center REX* (Serbia), *Teatro Pubblico Pugliese* (Italy), and *DokuFest* (Kosovo). The first gathering of the partners was held in Zagreb on 15th and 16th September 2014.

The project is entering a new phase—from 'research and development' into 'cultural action'.

www.cornersofeurope.org

ILIJA M. KOLARAC ENDOWMENT — BELGRADE

Take over

The project *Take Over* was launched to assist participating organisations in redefining their programmes and orient them toward younger generations during two-year period of education, exchange and other activities.

Thus, each institution will attempt to perceive its existing contents and adopt proposals by newly-formed 'youth councils' whose task will be to give recommendations for programmes aimed at their age-mates. In line with the current programme policy the focus will be on renewing classical music audience.

Project proposes an innovative model of supply and demand development based on acknowledging the young audience representatives' opinion. During the project, representatives of institutions and 'youth councils' will be trained and consequently adopt European experience and know how in this field (focusing on the UK and Finnish experiences), improving communication with young audience. Moreover, members of 'youth councils' will have a chance to get acquainted with European markets and bring the best tendencies and practices to their country.

Finally, each of the partner institutions will organise multiple-day events based (*Kolarac Take Over*) on acquired know-how during the two-year research process.

The activities will include: study visits, workshops, research and opinion polls, European seminar, series of 'youth council' sessions, mentorship, *Take Over* events, external appraisals, final seminar and establishing online promotion and knowledge exchange platform.

Promoting inclusive approach in the field of contemporary performing arts in Europe will strongly influence local communities. In addition, this process should spur institutions to observe and redefine existing programmes taking into consideration audience's recommendations. Individual results will be visible in terms of future leaders' advance trainings intended to expand their knowledge in line with cutting edge trends of European cultural market.

Objectives: promotion of inclusive approach for the youth who will influence the redefinition of institutions' programmes using acquired skills and knowledge; implementation of the adopted via recommendations and conclusions; practical organization of *Take Over* events at the premises of institutions; strengthening artistic and cultural capacities consequently contributing to the adjustment of programme policy; supporting future local leaders in culture.

The aforementioned approach yields decision-makers well-acquainted with their community and audience's needs.

www.kolarac.rs

BELGRADE DESIGN WEEK BELGRADE

*Human
Cities*

Human Cities is shaped as a multidisciplinary European network composed of various profiles: universities, design centres and design weeks, ICT platforms, service design and creative design consultancies. Led by *Cité du Design de Saint-Etienne* [FR], the partners share their know-how in innovation with people in the urban space using design as a creative and sustainable tool.

The focus of *Human Cities Network* (2014-2018) will be to analyse, test and implement the process of engaging people in co-creating and challenging the City Scale and Flow Space in Europe Today.

People are the key to design change in a network society and to respond to the growth of 'flow space', which is both physical and digital. To go beyond planning practices on the urban territories, the partner cities are enhancing unplanned activities within a frame of thirteen shared values: empathy, well-being, sustainability, intimacy and conviviality, mobility and accessibility, imagination and leisure, aesthetics, sensoriality, solidarity and respect. Those values applied to everyone follow an intergenerational equity. We are here on a subjective territory where 'an alternative environment' is sought. By rejecting 'specialties' and compartmentalised disciplines, this interdisciplinary and multicultural European partnership brings together designers, architects, urban planners, researchers, sociologists, philosophers, psychoanalysts, translators, artists, historians and art historians, bloggers...

The State of the Art, which is enriched by Experimentation Labs, Users experiences and testing, Interaction and Exchange workshops in order to assess and implement sustainable results within the European urban territories, is coupled to master classes and a 'work in progress' exhibition. Through applied research and co-creation, *Human Cities Network* appears as a continuous human-driven cultural programme questioning the position and status of people in relationship to their city and ever-changing flow space(s).

www.belgradedesignweek.com

RING

RING ————— BELGRADE

*EUropean Traditions
in cultural hERitage and PErformances
(EU.T.ER.PE)*

EU.T.ER.PE is a cultural project of international level which can give opportunities of integration and cohesion, driving economic growth and employment in Serbia, Italy, Greece and Croatia. The main aim is to promote a stronger and long – lasting cooperation among cultural operators, museum’s operators, artists, institutions, musical instruments artisans and private sector, encouraging common activities and events which can present many kind of artistic expression with a special focus on traditional instruments, folk and traditional music.

Prerogative of the project is to raise awareness and spread the knowledge over the popular traditions of each partner countries. Through workshops, seminars, training and performing arts and in collaboration with museums, school of music, businesses and artisans manufacturers of musical instruments a path to rediscover the cultural roots of each region can be created.

With EU.T.ER.PE project we want to establish a system of European territories sharing their tradition starting from the music, the traditional instruments and constantly talking to each other to achieve a coordinated international network. The project will cover various aspects related to traditional musical instruments: the manufacturing with the involvement of manufactures, the training and education with the participation of school of music and public schools, the performances with artists coming from whole Europe and the preservation committed to museums. EU.T.ER.PE. goes in the direction of supporting and promoting the creative and cultural sector as a flywheel for the development of the territories.

Coordinator organization:
Association Adriatico Mediterraneo (Italy)

Partners:
Association Ring Ring (Serbia);
Amadeo – art kabinet d.o.o. (Croatia);
Day After NGO (Greece).

www.ringring.rs

CREATIVE

EUROPE

FORUM

2015

27-28

APRIL

—————

2015

OPEN

ENDOWMENT

ILIJA M.

YOUR

KOLARAC

WINDOW

OF

BELGRADE

OPPORTUNITY

APRIL

27TH

MONDAY

CREATIVE EUROPE FORUM 2015
ILIJA M. KOLARAC ENDOWMENT
BELGRADE
27-28 APRIL 2015

OPEN YOUR WINDOW
OF OPPORTUNITY

FIRST FLOOR -
SMALL LECTURE HALL

10:00

Opening of Creative Europe Forum 2015
Mr. Ivan Tasovac,
Minister of Culture and Information

10:15 - 11:00

Priorities of the Creative Europe
Programme; Presentation of the
Creative Europe Desk Serbia;
Presentation of the publication on
successful projects,
Dimitrije Tadić and Nina Mihaljinac

11:15 - 12:15

The Creative Europe Programme
application procedure,
Dragana Srećkov and Jovana Kanazir

12:15 - 12:30

Break

12:30 - 14:00

Presentation of success projects with
discussion – competition for literary
translations, session 1

Projects: *Grail on Water* (Clio), *Many Stories from
History* (Sezam Book), *Translation of 8 works of
the ninth art into Serbian* (Darkwood), *Identities:
persistence in the quest for human values in
European literature* (Heliks)

Moderator: Aleksandar Drakulić
(MC Most)

14:00 - 15:00

Break, refreshments

15:00 - 16:30

Presentation of success projects with
discussion – competition for European
cooperation projects, visual art projects

Projects: *The European Network of Digital Arts and
Science* (Centre for Science Promotion), *Balkan
Design Network* (Mikser), *Human Cities* (BDW),
The Heroes We Love (Museum of the History of
Yugoslavia)

Moderator: Anica Tucakov
(Anonymoussaid:)

17:00 - 18:00

Other sources of funding:

Presentation of Erste Bank funding
model, Andrea Brbaklić, Sonja Konakov
Svirčev

FIRST FLOOR -
THE "JOSIF PANČIĆ" HALL

12:30 - 14:00

Presentation of success projects with
discussion – competition for European
cooperation projects, audience
development

Projects: *Take over* (The Ilija M. Kolarac
Endowment), *Corners* (592)

Moderator: Dejan Ubović
(Cultural Front, Belgrade)

14:00 - 15:00

Break, refreshments

15:00 - 17:30

Presentation of success projects with
discussion – competition for European
cooperation projects, cultural heritage
projects

Projects: *Ceramics and their dimensions* (Museum
of Applied Arts and the National Museum),
Community as Opportunity (Balkanology Institute
of SANU)

Moderator: Vuk Dautović
(Faculty of Philosophy in Belgrade)

17:45 - 19:00

Presentation of the European Prize for
Contemporary Architecture
Serbian Architects' Association

FIRST FLOOR – CLASSROOM NEXT TO THE SMALL LECTURE HALL

15:00 – 17:00

Accounting and legal consultations – individual questions and answers, Djurdja Janičijević and Milica Isailović, Ministry of Culture and Information

FIRST FLOOR – THE SALON

15:00 – 17:00

PR consultations, project visibility – individual questions and answers, Ana Subotić and Branislav Maričić, Ministry of Culture and Information

17:30 – 18:30

Speed-date
(10 minutes with culture professionals)

Jasna Dimitrijević (the Ilija M. Kolarac Endowment), Luka Kulić (Creative Europe Desk Serbia – Antenna Office), Branislava Stefanović (Faculty of Drama Arts), Djurdijana Jovanović (Ministry of Culture), Irena Ristić (Faculty of Drama Arts, Hop.la!), Katarina Živanović (free-lance)

GROUND FLOOR – MUSIC HALL

17:00

Exhibition opening and group tour, the Art Space U10 – a good practice example: *emerging artists*

17:30 – 18:30

Speed-date
(10 minutes with culture professionals)

Relja Bobić (Nova iskra – the New Spark), Robert Kozma (Group 484), Bojana Karajović (Belgrade Drama Theatre, Drama Festival), Dimitrije Tadić (Creative Europe Desk Serbia), Goran Tomka (Faculty for Sports and Tourism), Vladimir Dekić (Ensemble “Kolo”)

GROUND FLOOR – INNER YARD

17:30

Exhibition opening, presentation of Street Gallery – a good practice example: audience development

SECOND FLOOR – CLASSROOMS 11 AND 16

17:30 – 18:30

Presentation of EU cultural centres: The French Institute (classroom 11), Instituto Cervantes (classroom 16)

LOBBY IN FRONT OF ROOM 11

18:30

Exhibition opening, the Novo Doba Festival – a good practice example: regional and European cooperation

THE BASEMENT – THE GROL HALL

14:00 – 15:00

Fundraising in culture – individuals and companies Natalija Simović, Trag Foundation, Belgrade

FOURTH FLOOR – AREAS ABOVE THE OFFICES

14:00 – 15:30

Kolarac Art Lab – project presentations – Operosa, Belgrade Baroque Academy, March Production

THE BASEMENT – THE RESTAURANT – SPACE FOR BREAK, SMOKING ROOM

GROUND FLOOR – SPACE FOR BRAKE, REFRESHMENTS

SECOND FLOOR – TERRACE – LOUNGE

APRIL

28TH

TUESDAY

CREATIVE EUROPE FORUM 2015
ILIJA M. KOLARAC ENDOWMENT
BELGRADE
27-28 APRIL 2015

OPEN YOUR WINDOW
OF OPPORTUNITY

FIRST FLOOR -
SMALL LECTURE HALL

10:00 – 11:00
Project scoring,
Presentation of the the Creative Europe
Desk Serbia's Antenna Office,
Luka Kulić

11:15 – 12:15
Creative Europe Programme budgeting,
Marija Popović

12:15 – 12:30
Break

12:30 – 14:00
Presentation of success projects with
discussion – competition for literary
translations, session 2

Projects: *Awarded European authors of books for children and youth* (Odiseja), *Quest for Identity* (Geopoetika), *(In)tolerance – seven awarded European authors* (Dereta)

Moderator:
Miloš Konstantinović
(Serbian Translators' Association)

14:00 – 15:00
Break, refreshments

15:00 – 16:30
Presentation of success projects with
discussion – competition for European
cooperation projects, performing arts
projects

Projects: *Departures and Arrivals* (Stanica), *ViSeT*
(Kulturanova and Faculty for Management)

Moderator:
Jelena Kajgo
(BITEF Dance Company)

17:00 – 18:00
Other sources of funding:
Presentation of co-financing competition
for projects supported by the Creative
Europe Programme, Tatjana Bojović,
Ministry of Culture and Information

FIRST FLOOR -
THE "JOSIF PANČIĆ" HALL

12:30 – 14:00
Presentation of programmes Horizon
2020, Erasmus+ and Europe for Citizens
Sofija Dukić, Erasmus+
Sonja Opačić, Europe for Citizens
Milica Golubović Tasevska, Horizon 2020

Moderator:
Ljiljana Rogač Mijatović,
Institute of the Faculty of Drama Arts in
Belgrade

14:00 – 15:00
Break, refreshments

15:00 – 17:30
Presentation of success projects with
discussion – competition for European
cooperation projects, cultural heritage
projects

Projects: *Taking the Museum* (Museum of
Contemporary Art Vojvodina), *EU.T.ER.PE* (Ring Ring)

Moderator:
Jovan Čekić
(The University of Singidunum)

17:45 – 19:00
Presentation of the EU Prize for
Literature, promotion of Uglješa
Šajtinac's *Quite Modest Gifts*
"Arhipelag" publisher

FIRST FLOOR – CLASSROOM NEXT TO THE SMALL LECTURE HALL

15:00 – 17:00

Accounting and legal consultations – individual questions and answers, Djurdja Janičijević and Milica Isailović, Ministry of Culture and Information

FIRST FLOOR – THE SALON

15:00 – 17:00

Psychological consultations: HR and stress management – individual questions and answers, Anja Živković, psychologist and psychotherapist

17:30 – 18:30

Speed-date
(10 minutes with culture professionals)

Natalija Simović (Trag Foundation), Aleksandra Djordjević and Dejan Ubović (Cultural Front), Ivana Zečević (Ministry of Culture and Information), Nina Mihaljinac (Creative Europe Desk Serbia), Vesna Danilović (Belgrade Cultural Centre), Asja Radonjić and Danica Maksimović (Belgrade Philharmonic Orchestra)

GROUND FLOOR – MUSIC HALL

17:30 – 18:30

Speed-date
(10 minutes with culture professionals)

Radomir Lazović (Street Gallery), Maida Gruden (Culture Centre of Students' Town), Jelena Knežević (BITEF), Mara Prohaska (free lance custodian), Marija Djorgović (Museum of the History of Yugoslavia), Vojislav Pantić (Belgrade Jazz Festival)

ENTRANCE LOBBY

18:30

Cocktail and DJ Set
Ewox i Tamarinsky

SECOND FLOOR – CLASSROOMS 11 AND 16

17:30 – 18:30

Presentation of EU cultural centres:
The British Council (classroom 11), Austrian Cultural Forum (classroom 16)

THE BASEMENT – THE GROL HALL

15:00 – 17:30

Debate: European cultural policies, new projects and youth – “How to Develop Programmes in Culture?”

Students of management and cultural policy from the Faculty of Drama Arts, Point of Communication (Tačka komunikacije), representatives of culture institutions

Moderators:

Danica Bojić and Tamara Milovanović

THE BASEMENT – THE RESTAURANT – SPACE FOR BREAK, SMOKING ROOM

GROUND FLOOR – SPACE FOR BRAKE, REFRESHMENTS

SECOND FLOOR – TERRACE – LOUNGE

APPLICATION TIPS – LITERARY TRANSLATION

DARK- WOOD:

“No fear of paperwork.
Though the process can be
challenging, it is not impossible and
can be successfully overcome.”

GEO- POETIKA:

“It is necessary to draw attention to
states and languages from the list
that are eligible to translate from,
then identify well all the competition
requirements before embarking on
project proposal writing.”

ODISEJA:

“The most important thing is to make a
good concept of the project and have a
coherent picture of what you mean to
achieve by it. The whole picture matters
and the way everything is inter-related.
Also, hire experienced translators with rich
CVs.”

HELIKS:

“The most important thing is to start a timely exploration
and project design, as well as to answer the question of
which books we want to publish and why.”

APPLICATION
TIPS –
EUROPEAN
COOPERATION
PROJECTS

RING ———
RING:

“The most important thing is to have a good idea to pitch and elaborate on, and then good and proven partners.”

STATION:

“Partnerships must emerge from previous experience, the most important thing is to have a reliable partner.”

INSTITUTE FOR
BALKAN STUDIES:

“It is desirable to make as many international contacts as possible.”

KULTURA-
NOVA:

“Think thrice before you embark on such a project, plan carefully and explore all options of raising the funds you lack (matching funds, co-financing). Be open in communication with your partners if there occurs a problem you cannot resolve on your own.”

ABOUT THE ILIJA M. KOLARAC ENDOWMENT

*The Cultural Institution
of National Importance*

A unique cultural project, defined by the establishment of Kolarac Endowment, is permanent lifelong education as the only possibility of progress of the society. Aiming to offer the additional knowledge through educational and other programmes as a supplement to formal education, Kolarac is a cultural and educational institution established in 1932, open for different generational and educational profiles.

Multifunctional capacity premises (Concert Hall, Music Gallery, Small Lecture Hall, "Josif Pančić Hall", 20 classrooms, Gallery and the other exhibition and working places) Kolarac offers possibilities for organisation of different activities and programmes. The Kolarac Endowment organises programmes through the work of Music Centre, Lecture Centre with a Gallery, Foreign Language Centre and the Bookshop "Aleksandar Belić".

The Music Centre promotes artistic music and culture to the general public, young and older lovers of classical music.

More than 250 concerts a year, of which one third is organised by the Music Centre are held in the Concert Hall... During the year, concerts at Kolarac are visited by more than 10,000 fans of classical music.

Within the Lecture Centre, different lecture activities are organised daily, as well as presentations of 17 scientific fields for general audience. The Foreign Language Centre began working, as the first foreign language school in Serbia, in 1933. Only the English language was taught at that time. The Gallery of Kolarac Endowment Ltd. has organised more than 800 exhibitions.

It is less known that the paintings from The First Yugoslav Art Exhibition in Belgrade were purchased by the Fund of The Endowment in 1904, and so began the Yugoslav gallery activity, when the Collection of The Yugoslav 20th Century Paintings of the National Museum was formed. The same Fund after the establishment of Endowment, financed publishing more than 200 scientific and literary works. Nowadays, the Fund of the Ilija M. Kolarac Endowment consists of these works. Kolarac as an endowment and an independent institution operating

its business with revenues generated from its own activities.

The TAKE OVER Project and the partnership participation of Kolarac implies a two-year educational process, exchange and the other activities within our Institution which will redefine its programmes with the orientation towards the audience and cooperators of younger generation. Ilija M. Kolarac Endowment has recognized its own role owing to the historical and the programme consistency in the processes of education, adopting and transferring new knowledge within different generations of scientists, researchers and artists.

Repositioning and redefinition of the image of the Institution, adopting contemporary practices and instruments including the engagement of the Board of Young people will open the space for new audiences, new programmes, visibility and competitiveness in the field of production and organisation, new educational contents, contemporary creativity and lifelong learning. Openness to new content and new audiences, will provide Kolarac development, duration and significance in the broader cultural environment.

www.kolarac.rs

THE DOBA ABOUT NOVO FESTIVAL

The alternative, auteur or non-aligned comic book festival Novo Doba (New Era) provides its guests and participants with an intense program filled with various events, exhibitions, workshops, concerts and presentations. It also gives the opportunity to engage in printed editions exchange between selected authors, publishers and productions from the international alternative arts circle, which gives them insight into vivid and lively local scenes.

New Era is fast becoming a year-long festival, with its activities within the newly-established supracultural epicenter Matrijarsija, where its coordination team operates from, and where they organize workshops of absolutely all imaginable skills, at all times, even odd times. Matrijarsija has been established in 2014 with the aim of becoming a place for artists from various fields of audio-visual arts to congregate and it already has at its disposal suitable capacities for housing and working.

These kinds of artist residences have already been practiced in 2014 at the initiatives of individual artists and collectives. Such programs allow various artists, theoreticians, curators and other creatives to immerse themselves in a space and context that may seem outside their regular surroundings and activities. It provides them ample time to reflect, explore, produce and present, as well as face them with presenting their practices to other/different communities, by meeting new people, using new materials, and experiencing life in a different location. The emphasis is on a multi-layered cultural exchange and the experience of other/different. New Era Festival is part of a network of similar festivals across Europe and it had participated, presented itself and left its mark in France, Italy, Sweden, Croatia, Romania, Germany, Slovenia, Hungary and Macedonia.

Visitors from the region and a wider European context mingle with the authors, authors mingle with the organizers, guests with hosts, cats with dogs. It is impossible to present all guests, comic book authors, musicians, experimentators, graphic artists, distributors, discographers, bookshop owners, comic book collectors, welders, pushers, shovers, dancers, theoreticians and essayists, activists and agitators, volunteers, directors, circus performers, media archeologists, silkscreen printers, improvisers, children from our house, children from other houses, projectionists, overseers, cameramen and photographers, professionals and amateurs, chefs and gourmets, actors and on-lookers, ecologists, street artists, mural painters, gusle players, DJs, VJs, CJs, MCs, cassette tapes collectors, tailors, writers and screenwriters, cyclists, cavemen, people from the future, the new era. The Newerists.

www.novodobafestival.net

ABOUT SPACE

ART U10

The strong positive reaction and feedback of the public together with the artistic community demonstrated an evident necessity to further pursue the continuation of this initially short-term project.

The fundamental point of the art space is to promote young artists at the beginning of their artistic careers who haven't had the opportunity to be adequately presented to the local public. The presence of all forms of artistic media so far created a vibrant and dynamic program which allowed the space to be transformed according to each artists own facet of artistic practice.

Up to this date, forty solo and group exhibitions have been carried out along with other events such as public guiding, workshops, debates and concerts.

www.u10.rs

An all year open call was thus established, inviting artists, curators and artistic groups to send in their submissions, with which U10 took on the role of selector and broadened its activities and participation in the scope of the local art scene. The selection is also done by invitation.

Art Space U10 opened on 3 May 2012 as an independent exhibition space. The first exhibition titled 10+1 opened the space to the Belgrade public with an appeal to novel and quality contemporary art. A self-organized team was put together for this occasion consisting of Isidora Krstic, Iva Kuzmanovic, Lidija Delic, Marija Sevic, Nina Ivanovic, Sava Knezevic and Nemanja Nikolic who is also the initiator of the project and under whose curatorship the artists were presented together with four more artists at the opening of the space.

After the group exhibition, every member of U10 furthermore produced a solo show with which they were presented primarily as artists, followed by the role as members of artistic council.

THE GALLERY

Reduction and disappearance of public spaces are ever more often related to the pace of contemporary city development. Market-driven city development constitutes a great threat to public spaces, and to alternative cultural activities at the same time.

Disappearance of public space, appearance of pseudo-public spaces with limited access instead, happen parallelly with the aggression of commercial culture and emergence of cultural spectacle. Space commodification and commercialisation of everything can be felt the moment one gets out in the street, so pavements are narrowed for parking lots, squares are turned into café gardens, and every vertical space into an advertising area.

ABOUT STREET

Spaces thus lose their identity, get alienated, and actually they are realistic and socially defined, whereas independent creation thus gets pushed to the margins, both metaphorically and literally.

Street Gallery aspires to gather and articulate the position of both cultural and social margin. Situated in a formerly dilapidated passage and surrounded by many cultural elements, its purpose exceeds a merely galleric or cultural function. Its fundamental role is exploring the possibility of existence for such spaces and, on a larger scale – the relations that affect urban development.

Since the establishment in 2012, we have displayed more than 40 autonomous and group exhibitions, bringing the contemporary artistic creation home to citizens. This process of dislocating arts into a public space has brought a large number of visitors to the Gallery, but, perhaps more importantly, it enabled us to share with the general audience the issues we found important to discuss, together with artists who proposed them. So, the Gallery space has often times been occupied by stories about Roma displacement, life of homeless people and asylum seekers, problems of elderly citizens and politically motivated murders. If the first year was marked by engaged photography, the second brought diversity of media, international authors and artistic sensibilities.

In collaboration with the “Podmornica” (“Submarine”) club, many concerts have been organised together, and the initiative to name the passage where the Gallery is located *Čavketov pasaž* (Čavke’s passage) after a rock musician Goran Čavajda, has been realised successfully. During these two years, two collaboration projects have been implemented with the Museum of Modern Arts in Belgrade, with Remont Gallery, Belgrade International Architecture Week (BINA), several music and film festivals have taken place, workshops for children, etc.

The Street Gallery was involved in the side programme of the 55th October Salon.

As member of the Serbian Independent Cultural Landscape, the Street Gallery is in the same boat with many culture organisations in Serbia, which are struggling to improve their conditions for work and artistic creation by innovation of cultural contents and plain getting by and survival in production maintenance. And it is precisely public spaces that make the most visible spot where influence can be made to change social relations. The presence of arts in the street gets the population familiar with its own identity, builds critical thinking and raises public awareness. If artistic work includes contextual layers that precipitated over time in space, opening them to new readings and new experiences, public art this gets geared to the community in form of intervention in the general public sphere. On the other hand, involving citizens with the issues of city development, inter alia with the process of revitalising abandoned public spaces, would significantly contribute to the quality of urban environment, and a large contribution would be tangible in social, cultural and economic sphere.

www.mikroart.rs

THE EUROPEAN UNION PRIZE FOR LITERATURE

The European Union Prize for Literature was established in 2009 by the European Commission. The aim of this award is to underscore creativity and richness of diversity of the European contemporary literature, as well as to foster international book selling and interests in publishing, purchasing and reading the works of foreign authors.

The European Union Prize for Literature is intended for works of unaffirmed authors. It is open for competition of all countries involved with the Creative Europe Programme.

Each year the respective national panels of participatory states nominate their authors, thus enabling all the countries to be represented in a three-year period. The first three-year cycle was finished in the period between 2009 and 2011, and the second cycle continues from 2012. The Prize is funded from the Creative Europe Programme funds (2014–2020), and the award ceremony is organised every year for the European Booksellers Federation, European Writers Council and Federation of European Publishers. The Consortium of European Union Prize for Literature is responsible for organising national panels of participatory countries, as well as for the annual ceremony award.

In 2014, thirteen authors from Albania, Bulgaria, Czech Republic, Greece, Iceland, Latvia, Lichtenstein, Malta, Montenegro, the Netherlands, Serbia, Turkey and the United Kingdom received the European Union Prize for Literature, and the award ceremony was held on 18 September 2014 in Brussels.

The novel *Quite Modest Gifts* by Uglješa Šajtinac was awarded the European Union Prize for Literature.

Quite Modest Gifts is a remarkable epistolary novel where two brothers exchange emails testifying of their American and Serbian, New York and Banat everyday lives. At the same time, the novel is about Banat and New York, Serbian and American versions of life, *Quite Modest Gifts* is a family novel where through fatal temptations of its protagonists, it deals with most challenging social issues of our time. Šajtinac wrote a moving and provocative chronicle of our days, a book in the letters of which the last decade of our lives is compellingly vocal. We have not for long had a novel with such power, energy and authentic emotion speaking about first-hand contemporary experience.

For the novel *Quite Modest Gifts*, published by *Arhipelag* in three editions, Uglješa Šajtinac, one of the leading authors in newer generation of contemporary Serbian literature, author of the famous play *Huddersfield*, was awarded the *European Prize for Literature* in 2014, and before that also the *Vital Best Book Award* in 2011 and the “*Bora Stanković*” award for the book of the year.

www.euprizeliterature.eu
www.arhipelag.rs

THE EUROPEAN PRIZE FOR CONTEMPORARY ARCHITECTURE

Architecture provides a significant contribution to sustainable European economy, as well as to European cultural and social life, having a bearing on the way people live, work and spend their leisure time, as well as on the quality of their lives, although the public awareness of that is not enough raised.

The aim of the European Union Prize for Contemporary Architecture – *Mies van der Rohe* – is to highlight the new good practice examples of architectural creation in works not older than two years, as well as to emphasise that modern architecture is socially and culturally rooted in European cities and relevant for people's everyday lives.

The *Mies van der Rohe* Prize was established in 1987, after the agreement between the European Commission and the City of Barcelona. The Prize is the highest acknowledgement in the European architecture and is awarded biennially, for projects finished within the two-year period. Part of the Prize is the monetary award of 60,000 euros. The main goals of the Prize are recognising and commending the excellence in architecture and drawing attention to the important contribution of European experts in developing new ideas and technologies, as well to that of the clients who support them.

The previously awarded projects are:

Harpa – Reykjavik Concert Hall & Conference Centre; Reykjavik, by Peer Henning Larsen Architects / Teglgard Jeppesen, Osbjørn Jacobsen; Studio Olafur Eliasson / Olafur Eliasson; Batteríð architects / Sigurður Einarsson Neues Museum, Berlin, by David Chipperfield Architects / David Chipperfield, in collaboration with Julian Harrap Norwegian National Opera & Ballet, Oslo, by SNØHETTA / Kjetil Trædal Thorsen, Tarald Lundevall, Craig Dykers Netherlands Embassy Berlin, Berlin, by OMA / Rem Koolhaas, Ellen van Loon

Kursaal Centre, San Sebastian, by Rafael Moneo
Car Park and Terminus Hoenheim North, Strasbourg, by Zaha Hadid Architects / Zaha Hadid
Kunsthau Bregenz, Bregenz by Peter Zumthor
Bibliothèque nationale de France, Paris, by Dominique Perrault
Stansted Airport, London, by Norman Foster + Partners / Norman Foster
Banco Borges e Irmão, Vila do Conde, by Álvaro Siza Vieira

The Emerging Architect Award consists of 20,000 euros and is awarded to architects with incipient career.

The 2015 Mies van der Rohe Prize constitutes a novelty, as an added architectural prize for young talents (The Young Talent Architecture Prize – YTAP) to recognise the best master student projects in Europe.

The awarded young talents commencing their career will be able to establish professional networks with the prize winner and finalists of the Mies van der Rohe Prize and with selected Emerging Architect.

www.miesarch.com
www.u-a-s.rs

ABOUT CREATIVE EUROPE SERBIA DESK

Creative Europe Desk Serbia is an implementation body of the Creative Europe programme, formed within the Ministry of Culture and Information of the Republic of Serbia. The task of the Desk is to support cultural institutions and civil society organizations in Serbia which would like to participate in the Creative Europe programme. Creative Europe Desk Serbia implements the sub-programme Culture, which is part of the Creative Europe programme.

By signing the agreement on participation in Creative Europe, each country has committed to establish an implementation body (of the Creative Europe programme), which operates at the national level. The Republic of Serbia signed the agreement in Brussels on June the 19th, 2014.

In order to increase the number of participants from Serbia, Creative Europe Desk Serbia will continuously organise seminars and training programmes to transfer knowledge related to the bidding procedure and financial support; give presentations of previously successful projects of organizations from Serbia as well as from the region and Europe; organise conferences on important issues of regional and international cooperation (the state and potential of the cultural system in Serbia, existing national and European cultural policy instruments which develop international cooperation, European cultural networks, modern concepts of international cooperation, etc.), as well as on topics in the field of cultural policy and management related to the priorities of Creative Europe (mobility of professionals in the field of culture, building audiences, creative industries and modern business models, etc.); organize training in cultural institutions through direct work with employees; and promote the importance of inter-sectoral cooperation.

www.kreativnaevropa.rs

Форум Креативна Европа 2015:
Успешне приче

Creative Europe Forum 2015:
Success stories

Издавачи

Министарство културе и информисања
Републике Србије

Publishers

Ministry of Culture and Information of
Republic of Serbia

Деск Креативна Европа Србија

Creative Europe Desk Serbia

Уредници

Димитрије Тадић и Нина Михаљинац

Editors

Dimitrije Tadić and Nina Mihaljinac

Сарадници на пројекту

Дуња Бабовић, Милан Ђорђевић и
Тамара Миловановић

Project collaborators

Dunja Babović, Milan Đorđević and
Tamara Milovanović

Графичко обликовање

Филип Бојовић

Design and layout

Filip Bojović

Лектура

Ана Мирковић

Proof reading

Ana Mirković

Превод и лектура

Јован Ковачевић

Translation and proof reading

Jovan Kovačević

Штампа

Штампарија Стојков, Нови Сад

Printed by

Stojkov Printing House, Novi Sad

Тираж

500

Number of copies

500

Београд, 2015. година
www.kreativnaevropa.rs

Belgrade, 2015
www.kreativnaevropa.rs

Овај пројекат је финансиран захваљујући подршци Европске Комисије. Публикација одражава искључиво ставове аутора, и Комисија није одговорна за било какву употребу информација које ова публикација садржи.

This project has been funded with support from The European Commission.

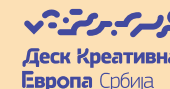
Текстови у публикацији који представљају успешне пројекте прикупљени су од организација чији су пројекти подржани средствима програма Креативна Европа.

This publication reflects the views only of the authors, and the Commission cannot be held responsible for any use which may be made of the information contained therein.

The texts in the publication which present the successful projects were collected from organisations whose projects were funded by the creative europe programme.

Partner Forumа Kreativna Evropa 2015 је Erste Banka

The Creative Europe Forum 2015 was realised through the partnership with Erste Bank



Министарство културе
и информисања
Републике Србије



CIP – Каталогизација у публикацији
Народна библиотека Србије, Београд

930.85(497.11)“2015”(036)
338.46:008(497.11)“2015”(036)

ФОРУМ Креативна Европа Србија (2015 ; Београд)

Успешне приче / Форум Креативна Европа Србија
2015 ; [уредници Димитрије Тадић и Нина Михаљинац;
превод Јован Ковачевић]. – Београд : Министарство
културе и информисања Републике Србије :
Деск Креативна Европа Србија, 2015 (Novi Sad : Stojkov). –
168 стр. ; 16 x 20 cm

Насл. стр. приштампаног енгл. превода: Success Stories
/ Creative Europe Forum 2015. – Тираж 500.

ISBN 978-86-85033-22-3 (МКИРС)

а) Србија - Културни живот - 2015 - Водичи
COBISS.SR-ID 214571276

CREATIVE

EUROPE

FORUM

2015:

SUCCESS

STORIES